

# Altus

M E R I B E L

2016

ALTUS Les magazines de montagne ■ [www.altus-magazines.com](http://www.altus-magazines.com) ■ Français / English / Русский





LORIBLU



CASADEI



REJOIS



PAKERSON



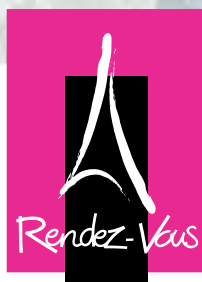
JOG DOG





RENDEZ-VOUS VOUS SOUHAITE UNE BONNE ANNÉE!

РАНДЕВУ ПОЗДРАВЛЯЕТ ВАС С НОВЫМ ГОДОМ!



**CHAUSSURES - SACS - ACCESSOIRES**

BOUTIQUE RENDEZ-VOUS - ESPACE DIAMANT COURCHEVEL 1850

# Vivez la montagne dans ce qu'elle a de plus beau !

Après un été caniculaire où la montagne aura donné ce qu'elle a de meilleur, l'hiver en station nous apporte ce que nous aimons tous, la beauté des paysages, la découverte d'endroits d'exception, l'animation dans nos rues et la douce chaleur du feu crépitant dans l'âtre ! Depuis toujours, on vient en station de ski parce que l'on retrouve ce savant mélange entre sport, tradition, nature et modernité. C'est bien cette diversité que le magazine Altus veut traduire au fil de ses pages. Altus « les magazines de montagne », parce que nous nous intéressons à tout ce qui vous passionne quand vous êtes ici. Il n'y a pas d'incompatibilité à évoquer le fonctionnement d'un réseau d'enneigeurs, à s'émouvoir en découvrant la vie des marmottes tout en s'interrogeant sur qui étaient ces fameux crétiens des Alpes. Un peu d'humour, beaucoup de passion et d'envie, notre équipe de journalistes et photographes lève le voile sur les secrets de votre station. Altus, c'est votre magazine. Celui que vous rapportez chez vous, parce qu'il vous rappellera dans quelques semaines, dans quelques mois, les délicieux moments que vous avez passés parmi nous. Et puis si vous voulez nous lire à toute heure et en tout lieu et découvrir les autres éditions d'Altus, connectez-vous sur [www.altus-magazines.com](http://www.altus-magazines.com).

Bonne lecture

## Enjoy the best the mountains have to offer!

After a scorching summer where the mountains were able to offer their very best, winter in resort offers something we all love: stunning landscapes, encountering some incredible places, street entertainment and the gentle warmth of a fire crackling in the hearth! People head to ski resorts for the combination of sport, local traditions, nature and modernity. Altus hopes to impart this diversity. Altus' 'mountain magazines': because we care about everything that is important to you when you are here.

This magazine includes a number of articles to spark your interest: the production of snow, the life of marmots, the 'Alps' 'cretins'... With humour, a lot of passion and a general desire, our team of journalists and photographers unveil the secrets of your resort. Altus is a magazine created for you. A magazine you can take home to be reminded of the fantastic moments you spent with us. You can also read it, as well as previous editions, online at: [www.altus-magazines.com](http://www.altus-magazines.com) Happy reading.

Alain Poncet  
Directeur de la publication

Roland Claude Durand-Terrasson  
Directeur d'édition

# Altus

MÉRIBEL

HIVER 2016



Retrouvez ALTUS Méribel sur votre mobile.  
[www.altus-magazines.com](http://www.altus-magazines.com)

## DIRECTION

Directeur de la publication : Alain Poncet  
[alain@grandsespaces.net](mailto:alain@grandsespaces.net)

Directeur d'édition  
Roland Claude Durand-Terrasson  
[roland@grandsespaces.net](mailto:roland@grandsespaces.net)

## RÉDACTION

Rédactrice en chef : Sylvie Piaget Martinotti  
[sylvie@grandsespaces.net](mailto:sylvie@grandsespaces.net)

## Ont collaboré à ce numéro

Muguette Berment, Géraldine Richard, Marie-Stéphane Guy, Sandrine Boucher, Lucy Paltz, Sylvie Piaget Martinotti, Roland Claude Durand-Terrasson, Matilda Scott, Macha Pietri.

## PHOTOS

Couverture : Olivier Brajon (skieur cross Youri Duplessis)

Christian Arnal, Philippe Royer, Alexis Cornu, Olivier Brajon, Grands Espaces, Pascal Simonin (shooting), Muguette Berment, C. Pallot Zoom, Méribel Tourisme, Infonews, Cimalpes, David André, Geoffrey Vabre ESF, cowdt, Laurent Brandajs, Egli, J.M. Gouedard, Agence Zoom, Tristan Shu, S3V, Agence Thuria, 73photos, RL, A. Boissard/Agence Zoom.

## Cahier shooting mode

Pascal Simonin (photographe), Chloé Perreaux (make-up artiste), Laura Galliano, Emilie Arrault, Sandro Réale (mannequins)

## RÉGIE PUBLICITAIRE

### Commercialisation

Dominique Cordier +33 (0) 6 52 36 26 36  
[dominique@grandsespaces.net](mailto:dominique@grandsespaces.net)

### Régie nationale

[info@grandsespaces.net](mailto:info@grandsespaces.net)

### Pages shopping et shooting mode

Anne-Sophie Jacquin  
[annesophie@grandsespaces.net](mailto:annesophie@grandsespaces.net)

## FABRICATION

Création graphique : Sylviane Murat  
[sylviane@grandsespaces.net](mailto:sylviane@grandsespaces.net)  
Imprimerie Ferréol (69) - France

## ÉDITEUR

**GRANDS**  
espaces

688 av. des Follaz  
73 000 CHAMBERY  
Tél. +33 (0)4 79 60 42 45  
[www.grandsespaces.net](http://www.grandsespaces.net)  
[info@grandsespaces.net](mailto:info@grandsespaces.net)

Sarl de presse au capital de : 10 000 €  
Siret : 444 628 903 00015 - Copyright : Grands Espaces  
ISSN 2427-4437 - Dépôt légal décembre 2015



**Altus est une édition de la société Grands Espaces**

*Altus is published by the firm Grands Espaces*

COURCHEVEL - MÉRIBEL - VAL THORENS LES MENUIRES SAINT MARTIN  
CHAMONIX - SERRE CHEVALIER - VAL D'ISÈRE  
SUISSE : CRANS MONTANA - VERBIER



*Altus Méribel s'engage pour la protection de l'environnement.  
Notre magazine est imprimé sur du papier certifié PEFC.*

Ce produit est issu de forêts gérées durablement et de sources contrôlées. [pefc-france.org](http://pefc-france.org)





BOGNER



EN EXCLUSIVITÉ À MÉRIBEL

---

**SPORT BOUTIQUE**

Place de l'Office du Tourisme – Méribel Centre  
info@sport-boutique.com – Tel.: + 33 (0)4 79 08 63 00

[www.sport-boutique.com](http://www.sport-boutique.com)

# EA7

EMPORIO  ARMANI







# Sommaire / CONTENTS



10

**ACTU / NEWS**  
Toute l'actualité de Méribel  
*The latest news of Méribel*

20

**SHOPPING**  
Les idées shopping d'Altus Méribel  
*Ideas for shopping from Altus Méribel*

26

**SHOOTING MODE / FASHION SHOOT**  
L'album photo des plus belles tenues de l'hiver sélectionnées par Altus  
*Photo album of some stunning winter outfits, as selected by Altus*

36

**ÉVÉNEMENTS / EVENTS**  
Le sport est inscrit dans l'ADN de Méribel ! Découverte d'une station qui collectionne les compétitions de haut niveau, entre Championnats du monde de VTT et Coupe du monde de ski alpin.  
*Sport is part of Méribel's DNA! The resort is amassing top-level competitions, from the Mountain Bike World Championships to the Alpine Skiing World Cup.*

42

**DOMAINE SKIABLE / SKI AREA**  
Face à l'évolution climatique et à la pression touristique des stations de ski, l'utilisation de la neige de culture est devenue incontournable.  
*Changing weather patterns and increasing tourism demands in ski resorts means that making snow is now unavoidable.*





52

**TENDANCE / DESIGN**

À Méribel, dans les allées d'Alpes Home, salon de la décoration et de l'art de vivre en montagne, Altus a déniché quelques perles insolites.

*Altus uncovered some quirky little gems during the 'Alpes Home' interior design exhibition in Méribel.*

60

**TRADITION / TRADITION**

Et si vous dégustiez une petite mousse de fabrication 100 % locale ? Visite de la Brasserie Alpine à Moûtiers avec Nicolas Danel qui a inventé la première bière des Trois Vallées.

*Fancy trying a 100% locally-made brew? Take a guided tour of the 'Brasserie Alpine' in Moûtiers with Nicolas Danel, who invented the first 'Bière des Trois Vallées'.*

70

**FAUNE / FAUNA**

Emblème incontesté de la montagne, la marmotte, joueuse et curieuse, a colonisé les alpages et égayé les sentiers de randonnée ainsi que les étals des boutiques de souvenirs.

*As an incontestable symbol of the mountains, marmots have colonized mountain pastures and brighten up walking le trails as well as the shelves of souvenirs shops.*

78

**HISTOIRE / HISTORY**

Qui étaient ces fameux crétins des Alpes ?

*Who were these so-called Alp's cretins'?*

86

**AGENDA / EVENTS DIARY**

Les événements incontournables de l'hiver et de l'été !

*Great winter and summer events!*

91

**RUSSE / RUSSIAN / Русский**

Altus version russe trempe sa plume dans l'alphabet cyrillique.

*The Russian Altus has a go at the Cyrillic alphabet.*







**Eskale Ski Shop**  
Route de la Montée, Méribel

**Sports 1600**  
Immeuble la vizelle, Méribel 1600



## À LA RECHERCHE DES DRAGONS

Une nouvelle piste ludique au sommet du télésiège de la Loze avec le Dragon de l'Altaï ! Les enfants doivent découvrir des dragons grandeur nature cachés. Une zone de pique-nique avec une yourte au cœur de la forêt est aménagée pour prendre le temps de se poser, d'admirer le paysage et s'amuser. Pour la rejoindre, prenez la télécabine Saulire Express 1, descendez à l'intermédiaire, puis filez dans la direction de l'Altiport et empruntez le télésiège de la Loze.

### Searching for dragons

There's a new playful piste that starts from the top of the Loze chairlift with the Dragon de l'Altaï! Children must try and find the hidden, life-size dragons. Within the forest is a picnic area and yurt, where you can take some timeout to admire the scenery and have some fun. To find it, take the Saulire Express 1 and get off at the mid-station, then head towards the Altiport before taking the Loze chairlift.



## DÉPAYSEMENT AU REFUGE DU CHRIST

Du nouveau au Refuge du Christ, ce refuge d'altitude situé à la Traie, à Méribel Les Allues. Dans un cadre exceptionnel, face au Mont-Blanc, vivez la montagne autrement. D'un côté, un refuge traditionnel, de l'autre, une réception hors du commun. Hervé Jung vous accueille avec le champagne et vous pourrez même siroter votre flûte dans le jacuzzi extérieur, chauffé au feu de bois. Le Refuge du Christ, c'est aussi l'esprit écologique, avec des panneaux photovoltaïques pour produire l'énergie, la récupération des eaux de pluie, une micro-station d'épuration, une chaudière à granulés de bois. Pour un dépaysement garanti, en pleine nature !

### A change of scene at the Refuge du Christ

Something new at the Refuge du Christ- a mountain refuge in la Traie, Meribel les Allues. A unique way to experience the mountains, in the most stunning surroundings, opposite Mont Blanc. Not only is there the traditional refuge, but also a very special welcome. Hervé Jung greets you with champagne, which can even be enjoyed in the outside Jacuzzi (heated by fire wood). The Refuge du Christ is also about being environmentally friendly: solar panels produce energy, rainwater is harvested, there's a mini water treatment system, and a wood pellet boiler. A real change of scene, out in the nature!

## UNE NOUVELLE AGENCE CIMALPES

Cimalpes ouvre cet hiver une nouvelle agence à Méribel Village avec déjà de nombreux chalets et appartements de standing en vente et location. Référents de l'immobilier haut de gamme à Megève, Courchevel et Méribel, les spécialistes de Cimalpes élargissent leur offre à Méribel Village en y apportant leur expérience de la location avec services para-hôteliers mais aussi leur expertise sur le marché de la transaction.

### A new Cimalpes agency

This winter, Cimalpes opens a new office in Meribel Village with many high-end appartements and chalets for sale and for rent. Standard for luxury real estate in Megeve, Courchevel and Meribel, the Cimalpes' specialists are happy to add Meribel Village to their portfolio alongside with their experience in catered chalets and their expertise in sales.



## TROIS VALLÉES ENDURO, UN COUP DE POUCE À LA RECHERCHE !

C'est le plus important rassemblement de skieurs amateurs au monde. Le dimanche 3 avril, dès 7h30, 1 500 participants tâtent la neige de printemps. Et à chacun sa glisse : ski, snowboard ou télémark pour des épreuves spéciales de big air bag, freeride, skicross, freestyle, descente, slalom... Ces épreuves conviviales sont ouvertes à tous, par équipe de trois autour de trois catégories : pro, famille ou amateur. Les skieurs effectuent un circuit couvrant l'ensemble des Trois Vallées et comptabilisent des points. Cette course solidaire est soutenue par la Ligue française contre la sclérose en plaques. Sur chaque inscription, trois euros sont reversés par l'Association des Trois Vallées pour faire avancer la recherche médicale.

### The Three Valleys Enduro: a helping hand towards research!

It's the biggest get together of amateur skiers in the world! On Sunday 3<sup>rd</sup> April, from 7.30 am, 1,500 participants will test out the spring snow. And it's each to their own: on skis, snowboard or telemark, try out the big air bag, freeride, skicross, freestyle, downhill or slalom... These fun challenges are accessible to everyone. The teams are made up of three people and each team is split into the following categories: professional, family or amateur. The skiers will tot up points as they follow a circuit that covers the Three Valleys.

This fundraiser supports a charitable organisation for multiple sclerosis. The 'Association 3 Vallées' will contribute 3 € from every registration to help advance their medical research.



# l'hévana



## Méribel



RÉALISEZ VOTRE RÊVE EN DEVENANT PROPRIÉTAIRE AU CŒUR DE MÉRIBEL  
*MAKE YOUR DREAM A REALITY BY BECOMING A PROPERTY OWNER IN THE HEART OF MÉRIBEL*

**Une résidence de prestige où se dévoile le luxe sans concession**  
*A prestigious residence with uncompromising luxury*

**Découvrez des appartements imaginés comme de somptueux refuges intemporels**  
*Discover the apartments designed as stunning, timeless refuges*

ESPACE DE VENTE / SALES OFFICE : MÉRIBEL CENTRE

France & International : +33 (0)4 79 22 76 99

UK : +44 (0)207 66 00 012

[www.lhevana-meribel.com](http://www.lhevana-meribel.com)

Pierre & Vacances  
premium





## UN NOUVEAU DÉBRAYABLE SIX PLACES

Du nouveau autour du secteur Mont de la Challe et de Méribel Mottaret avec ce télésiège débrayable six places des Combes et sa gare intermédiaire. Il remplace Table Verte et l'ancien des Combes et au passage, le télésiège des Arolles a été démonté. L'objectif reste la fluidité des descentes des skieurs, en facilitant les liaisons vers d'autres pistes et remontées, mais aussi l'ouverture d'un nouvel espace débutant et d'une zone ludique snowpark, proche du front de neige.

### A new six-seater detachable chairlift

Something new for the Mont de la Challe area and for Méribel-Mottaret, with this new Combes six-seater detachable chairlift and mid-station. It replaces the Table Verte, Combe and Arolle lifts. Improving the flow of skiers was the aim and object- facilitating the liaisons to other pistes and ski lifts. A new beginner's area and fun snowpark has also opened close to the foot of the slopes.



### On your marks, get set...

On the slalom course parallel to the Altiport, you can be timed and filmed! Formerly in the Moon Park, it is now more accessible. Open to all levels, this fun course lets you race against your friends or parents. The whole descent is filmed: see how well you can do! Then just pick up your photos and show off your achievements on social media networks. A nice holiday souvenir to keep whilst waiting for next winter. Sharpen those ski edges, and head to the Dent de Burgin chairlift, ready to tear down the slope.

## À VOS MARQUES, PRÊTS...

Le slalom parallèle de l'Altiport est chronométré et filmé ! Auparavant, il se trouvait au Moon Park ; aujourd'hui, il est plus accessible. Ouverte à tous les niveaux, cette course ludique permet d'affronter ses copains ou ses parents. La descente est filmée dans son intégralité. Histoire de se lancer des défis ! Reste à récupérer les images et à montrer ses exploits sur les réseaux sociaux. De beaux souvenirs de vacances en perspective à conserver pour attendre l'hiver prochain. Affûtez vos carres, et rendez-vous en dessous du départ du télésiège de la Dent de Burgin pour dévaler la piste.



## MÉRIBEL, STATION TRÈS COMPÉTITION

Après les finales de la Coupe du monde de ski alpin de mars 2015, Méribel, la station sportive, poursuit ses relations avec la Fédération Internationale de Ski (FIS). Fin décembre, les 29 et 30, elle finit l'année en beauté avec une épreuve de slalom hommes. Du 23 au 26 janvier 2016, elle accueille la Coupe d'Europe de vitesse. Les meilleurs skieurs de la scène européenne se disputent le titre continental sur la piste mythique revue pour la

Coupe du monde 2015, le Roc de Fer. Les 27 et 29 janvier, place aux femmes pour une Descente et un Super-G ! De beaux spectacles en perspective !

### Méribel: the resort that's into competitions!

After the finals of the Skiing World Cup in March 2015, the sporty resort of Méribel is still in close contact with FIS (International Ski Federation). At the end of December (29<sup>th</sup> and 30<sup>th</sup>), the resort will end the year on a high with a leg of the men's slalom. From the 23<sup>rd</sup> to 26<sup>th</sup> January 2016, it will then be hosting the Downhill European Cup. The best skiers in Europe will fight it out on the famous piste used for the 2015 World Cup: the Roc de Fer. The 27<sup>th</sup> and 29<sup>th</sup> of January will see the Ladies' Downhill and Super-G! Lots to look forward to!



## JEUX DU CÔTÉ DES INUITS

Bienvenue chez les Inuits... La piste Inuits est située dans l'espace Ski Cool, proche des pistes vertes de l'Altiport et de Moon Wild. Une descente à partager avec les parents pour alterner ski, slaloms, virages relevés, whoops et jeux. Au village des Inuits, lancez-vous dans les batailles de boules de neige, construisez un igloo, jouez à colin-maillard, à la pêche à la ligne, réalisez le parcours musher avec les chiens de traîneaux... à moins de préférer le tir à la sarbacane. Le chocolat chaud et le goûter apaisent les grands affamés. Des animateurs encadrent les activités.

### Inuit-style fun

Welcome to the Inuits... The Inuits piste is in the Ski Cool area- not far from the green slopes at the Altiport and Moon Wild. A run to do with parents where you can alternate between skiing, doing slaloms, raised banks, whoops' and games. In the Inuits Village, have a snowball fight, build an igloo, play Blind Man's Buff, go fishing, mushing with sled dogs, or shooting with blowpipes. A hot chocolate and snack will fill up the hungry skiers. All activities are supervised.





**NAPAPIJRI**

GALERIE DES GENTIANES - ROUTE DU CENTRE - MERIBEL

T 04 79 08 60 54



## VACANCES DE LUXE À L'ÉCUME DES NEIGES

Au cœur du hameau du Raffort, Marie-Laure et Éric vous accueillent dans un chalet redesigné, l'Écume des Neiges, qui fait partie des Chalets du Hameau. Tout est fait pour un séjour sur mesure dans le raffinement et l'exception. Décoration somptueuse, pièce de réception très confortable et son salon équipé d'une cheminée et d'un home cinéma, de vastes chambres en suites, un espace bien-être avec spa de nage, jacuzzi, douche sensorielle, hammam, sauna, salon de massage. Côté prestations, chef à demeure, service de voiturier, baby-sitting, soins de beauté et relaxation, moniteur de ski... pour rendre les vacances luxueuses. Départ skis aux pieds devant le chalet pour un retour par la piste du Raffort.

### Luxury holidays at l'Écume des Neiges

In the heart of Raffort, Marie-Laure and Éric welcome you to a restyled chalet, l'Écume des Neiges, which is part of the Chalets du Hameau. Everything has been done to provide you with a holiday tailored to your every need. Sumptuous decor, a very comfortable reception room and lounge with fireplace and home cinema, vast ensuite bedrooms, a relaxation area with swim spa, Jacuzzi, sensory shower, hammam, sauna and massage room. Services include an in-house chef, valet service, babysitting, beauty and massage treatments, skiing instructors... all available to make for a very special holiday. Ski-in, ski-out from the chalet (return via the Raffort piste).



## UNE ÉTOILE POUR L'EKRIN

L'hôtel Le Kaïla monte au firmament avec son restaurant l'Ekryn. Son chef de cuisine Laurent Azoulay obtient une première étoile au Guide Michelin. Après avoir fait ses armes chez Pierre Gagnaire à Paris, Jacques Chibois à Grasse, Alain Ducasse à Monaco ou encore Jean-Marc Banzo à Aix-en-Provence ou aux Trésoms à Annecy qu'il couronne d'une étoile, Laurent Azoulay s'installe à Méribel. À l'Ekryn, il poursuit son parcours toujours dans la recherche de l'absolu autour du produit parfait. Il joue sur les textures, développe sa créativité, décline les mets, réinvente et revisite la cuisine tout en finesse. La station de ski a enfin sa table étoilée !

### One star for L'Ekryn

The Kaïla hotel has reached for the stars with its restaurant, L'Ekryn. Head chef, Laurent Azoulay, has been awarded the restaurant's first Michelin star. After having worked in some of the best restaurants, such as Pierre Gagnaire in Paris, Jacques Chibois in Grasse, Alain Ducasse in Monaco, Jean-Marc Banzo in Aix-en-Provence and Les Trésoms in Annecy where he gained them their first star, Laurent Azoulay has settled in Méribel. At L'Ekryn, he has continued his journey seeking perfection using sublime produce. He enjoys experimenting with textures, develops his creativity, plays around with dishes, reinvents and revisits cuisine with elegance. Our resort has finally got its Michelin star restaurant!



## UNE SEMAINE RIEN QUE POUR LES FEMMES

Fin avril, une semaine avec Ladies First pour partir aux sports d'hiver à Méribel entre copines, entre mères et filles et se faire dorloter. Au programme : promotions, avantages, soirées dédiées, atelier de maquillage et de coiffure... Un grand défilé de mode, Fashion Show, présente la tendance de la saison prochaine 2016-2017 en prêt-à-porter ski et après-ski. Également, un défilé de sous-vêtements masculins.

### A week specially for the ladies

At the end of April, a week will be dedicated to women with 'Ladies First'. An opportunity for friends, mums and daughters to get together and be pampered during a ski holiday in Méribel. What's on? Promotions, deals, special evenings, make-up and hairdressing sessions... A big Fashion Show will give you a peek into next season's styles (2016-2017) for both prêt-à-porter and après-ski. There will also be a line-up for men's underwear!



## ZONE ROOKIES POUR LES RIDERS

Riders en herbe, expérimentés ou casse-cou, la zone Rookies offre un terrain de jeux version freestyle à vos envies. Bosses, mini half-pipe, boxes pour se faire plaisir ou un peu peur. Ce snowpark d'initiation CD Area 43 est sécurisé. Il permet de débiter, mais aussi de progresser. Sa renommée dépasse les frontières des Trois Vallées, des équipes internationales viennent s'y entraîner. Et là, c'est un spectacle époustouflant avec des figures déifiant les lois exécutées par ces champions. Accès par la télécabine de Plattières puis par le télésiège de Chatelet.

### Rookies Zone for riders

The Rookies Zone is a freestyle playground for budding riders, experienced riders and daredevils alike. Kickers, a mini half-pipe, and boxes allow you to have fun and get the adrenaline pumping. This DC Area 43 beginner's snowpark is safely set up. It allows you to start out, but also progress. Its reputation is not confined to the Three Valleys, with international teams coming to train here. And these champions put on quite a show, with tricks that defy all laws. Access via the Plattières telecabin and then the Chatelet chairlift.





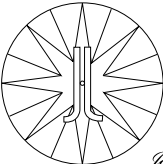
# SWAROVSKI

SWAROVSKI.COM



PRIX PUBLICS CONSEILLÉS. LES PRIX ACTUELS PEUVENT VARIER. POUR PLUS DE RENSEIGNEMENTS, RENDEZ-VOUS DANS VOTRE POINT DE VENTE SWAROVSKI LE PLUS PROCHE.

Bijoux à partir de 89€

**Julian**  **Joailliers**  
*À Méribel depuis 2002*  
*Joailliers Créateurs depuis 1820*

RÉSIDENCE LES GLACIERS, 73550 MÉRIBEL  
 TÉL. : 04 79 00 53 09



## NOUVEL ESPACE DÉCO AU DRESSING

Du nouveau dans votre boutique avec la création d'un nouvel espace dédié à la décoration où les objets côtoient la mode pour dévoiler un style unique ! Muriel Gacon, décoratrice d'intérieur, vous invite dans son univers atypique pour des conseils personnalisés, afin de créer un univers qui vous ressemble. Rencontrez-la au Dressing, galerie des Gentianes.

### A new 'home décor' section in Le Dressing

New this winter, Le Dressing becomes a unique concept store offering a wide choice of women's fashion alongside decorative accessories for your home! Interior designer, Muriel Gacon, invites you into her extraordinary universe, where she offers advice to help you build a world that mirrors your individual personality. Le Dressing, in the Gentianes shopping centre.



## FOOD ALTITUDE À MÉRIBEL

La station propose chaque mardi en nocturne, pendant les vacances scolaires, une randonnée gastronomique à skis ou en raquettes (à partir de 14 ans avec certificat médical). Histoire de regarder les étoiles et voir scintiller la station d'en haut. Départ à 18h sur le front de neige à Méribel Mottaret pour filer en direction des sommets. Là-haut, vous attend chaque semaine un des neufs restaurants d'altitude labellisés Food Altitude et leurs casse-croûte traditionnels à base de mets locaux. Le label Food Altitude regroupe des restaurateurs soucieux d'une cuisine de qualité avec au moins 70 % de la carte composée de produits frais et un bon rapport qualité-prix. Les plus rapides des participants de cette sortie conviviale reçoivent un diplôme.

### Food Altitude in Méribel

Every Tuesday evening during the school holidays, the resort organises nocturnal gourmet-outings on skis or snowshoes (from 14 years+ with a medical certificate). Go and gaze at the stars and look down at the twinkling resort below. Meet at 6 pm, at the foot of the slopes in Méribel-Mottaret, to head off in the direction of the summits. Up there a meal awaits from one of the nine 'Food Altitude' mountain restaurants, which serve traditional meals and local produce. The Food Altitude label has grouped together restaurant owners who serve high-quality food, with at least 70% of their menu made using fresh ingredients, and offer good value for money. The fastest participants of this convivial little trip will be awarded a certificate.



## DINKS ATTITUDE

Fin mars, place aux couples sans enfant avec la Dinks Attitude! Vive le Double Income No Kids pour profiter pleinement des vacances à la montagne. Une semaine à décliner entre amis, en amoureux... La station de Méribel leur propose des concerts, des animations, des soirées thématiques pour faire la fête toute la journée et jusqu'au bout de la nuit.

### Dinks Attitude

Dinks Attitude is a holiday at the end of March for couples without children! Long live 'Double Income No Kids' to make the most of your holiday in the mountains. One week to kick back with friends, or as a couple... Méribel puts on concerts, entertainment, and themed nights so that you can party all day and night.



## LA PISTE DES CHAMPIONS

La piste du Roc de Fer a accueilli les finales de la Coupe du monde de ski alpin l'hiver dernier. Cette piste a été revue pour skier dans des conditions de compétition du sommet du Roc de Fer à 2 290 m d'altitude avec une arrivée à La Chaudanne à 1 440 m d'altitude. Pour vivre cette descente de 800 m en condition de course, les moniteurs de l'ESF vous proposent une expérience unique : un slalom, un géant ou un Super-G. Rendez-vous le 6 février 2016 pour les skieurs expérimentés.

### The champion's piste

The Roc du Fer piste hosted the finals of the Skiing World Cup last winter. This piste was modified to provide the conditions required for competitions and goes from the Roc du Fer summit (2,290 m) to La Chaudanne (1,440 m). If you want to experience this 800 m descent in race conditions, ESF instructors are offering a once in a lifetime opportunity: a slalom, a Giant or a Super-G. Open to experienced skiers on the 6<sup>th</sup> February 2016.





## SKI NORDIQUE À L'HONNEUR !

Les prochains Championnats de France 2016 de ski nordique se déroulent conjointement à Courchevel et Méribel. Ski de fond, biathlon, saut à ski et combiné nordique : les quatre disciplines nordiques seront réunies les 26 et 27 mars 2016. Les maires des communes, Thierry Monin pour Méribel Les Allues et Philippe Mugnier pour Saint-Bon Courchevel, et le président de la Fédération française de ski, Michel Vion, préparent par ailleurs une candidature commune pour organiser les Championnats du monde de ski alpin 2023.

### Nordic Skiing in the spotlight!

Cross-country, biathlon, ski jumping and Nordic combined: events for these four Nordic disciplines will be held in both Courchevel and Méribel on the 26<sup>th</sup> and 27<sup>th</sup> March 2016, for the 2016 French Nordic Skiing Championships. The mayors of both communes: Thierry Monin for Méribel Les Allues and Philippe Mugnier for Saint-Bon Courchevel, along with the President of the French Ski Federation, Michel Vion, are also putting together their application to hold the Alpine World Ski Championships in 2023.



## LES SECURITY PATROLS VEILLENT SUR VOUS !

Ils sont là pour faire de la prévention, informer et ainsi renforcer la sérénité sur les pistes. Six Security Patrols sont présents sur le domaine skiable de Méribel Mottaret pour, par exemple, tempérer la vitesse excessive de certains skieurs, sécuriser l'arrivée sur le front de neige, diffuser des messages de prévention, etc. Un dispositif rassurant, mis en place par la Société des Trois Vallées en raison d'un sentiment d'insécurité exprimé par une partie de la clientèle. Un sentiment injustifié puisque le nombre d'accidents sur les pistes est en baisse...

### The Security Patrol: keeping an eye out for you!

Méribel-Mottaret has security patrol teams to prevent, inform and reinforce safety on the slopes. Their mission includes slowing down excessively fast skiers, securing the arrival area at the bottom of the slopes, promoting safety awareness, etc. These are reassuring measures which were put in place by STV after some holidaymakers expressed concern about safety. Such concern was unjustified, as the number of accidents on the slopes is on the decline...

# Au delà des montagnes

## MÉRIBEL CENTRE

- ▶ COSMÉTIQUES
- ▶ PARFUMERIE
- ▶ VÊTEMENTS
- ▶ BIJOUX
- ▶ ACCESSOIRES



GALERIE TOUGNÈTE  
04 79 00 34 99



## LE WIFI À PORTÉE DE TOUS

Impossible d'être déconnecté en vacances, même sur les pistes de ski. Pour cet hiver, Méribel a rendu le wifi accessible et gratuit sur une grande partie du domaine skiable. Des photopoints ont été aménagés pour rendre vos descentes amusantes afin de réaliser de beaux selfies ou des photos inoubliables de vos vacances. En toile de fond, un paysage somptueux ! Partagez vos photos avec les copains restés chez eux, et ce, au départ de la télécabine du Mont Vallon où une zone wifi est en place. Juste pour les faire saliver ! Le Lounge de la Chaudanne est également équipé d'un accès wifi gratuit.

### Wifi for all

It's impossible to not be connected on holiday, even on the slopes. This winter, Méribel has set up free wifi across much of the ski area. 'Photopoints' have been installed to spice up your runs: capture great selfies and take some unforgettable holiday snaps - all with a spectacular backdrop! At the bottom of the Mont Vallon telecabin, free wifi is available so that you can share photos with the friends that stayed behind - just to make them drool! La Chaudanne's Lounge is also set up with free wifi.



## PLEINS SOURIRES SUR LES TROIS VALLÉES

Tombé dans l'oubli, le challenge des Trois Vallées est reparti avec une 40<sup>e</sup> édition ! Rencontre sportive et conviviale entre les trois vallées dans un slalom parallèle, avec des représentants des différents services animation, pistes, office de tourisme, ou encore les maires des trois stations : André Plaisance pour la vallée des Belleville, Philippe Mugnier pour Courchevel et Thierry Monin pour Méribel ont chaussé les skis pour défendre les couleurs de leur site.

### Happy days in the Three Valleys

Having fallen through the net, the Trois Vallées challenge is now back for what will be its 40<sup>th</sup> year! This sporty and fun event between the Three Valleys is a parallel slalom, with representatives from different services, piste companies, tourist office, and even the Maires from the three resorts: André Plaisance for the Belleville valley, Philippe Mugnier for Courchevel and Thierry Monin for Méribel who put their skis on to fight for their resorts.

\* PROPULSÉ PAR LA PASSION PHOTOS © MARCO MULLER

OLYMPIC GOLD  
10 YEARS

SKIS  
CASQUES - MASQUES  
LUNETTES DE SOLEIL  
SOUS-VÊTEMENTS TECHNIQUES



www.deneriaz-ski.com

**DÉNÉRIAZ**

POWERED BY PASSION\*

Georges Mauduit Sports - Galerie des Gentianes Méribel  
Blanc Sport - Galerie Mont Vallon Méribel Mottaret





## SÉCURITÉ SUR LES TÉLÉSIÈGES

Méribel Mottaret est la première station de ski au monde équipée intégralement d'un système renforçant la sécurité sur les télésièges. Développé par une filiale de la Société des Trois Vallées, Magnestick Bar permet de verrouiller le garde-corps pendant toute la durée de la montée. Le déverrouillage s'effectue automatiquement à l'arrivée. Dans le même esprit, Magnestick Kid est un système de sécurité disponible à la location qui permet de « coller » l'enfant sur son siège, évitant ainsi tout risque de chute.

### Safety on the chairlifts

Méribel-Mottaret is the first resort in the world to fully equip its chairlifts with a reinforced safety system. Developed by a sister company to the 'Société des Trois Vallées', the Magnestick Bar means the safety bar is locked in place during the ascent. It is automatically unlocked on arrival. The Magnestick Kid works along the same lines and is a security system which 'sticks' your child to the seat, avoiding any risk of falling (available to hire).



## LE VAL VANOISE EN DIVISION 1

Cette année de championnat, nombreux seront les supporters du Val Vanoise à se déplacer en France pour suivre leur équipe favorite de hockey sur glace. Le HCVV joue désormais en D1, un sacré challenge pour les joueurs et pour « le club aux trois patinoires » qui rassemble des hockeyeurs de Méribel, Courchevel et Pralognan. Les Bouquetins sont désormais dans la cour des grands !

### Val Vanoise in Division 1!

Many Val Vanoise supporters will travel France to support their favourite ice-hockey team for the Championships this year. The team will be playing in D1, a real challenge for the players and the "club with three ice-rinks" (which includes hockey players from Méribel, Courchevel and Pralognan). The Bouquetins are playing with the big boys now!



PETIT BAR À VIN AU COEUR DE LA STATION . LARGE SÉLECTION DE VINS . VERRE, BOUTEILLE & MAGNUM . DÉGUSTATION ACCOMPAGNÉE DE CHARCUTERIE DE PAYS, FROMAGES LOCAUX & TAPAS . PETITE RESTAURATION . BIÈRES & BOISSONS DIVERSES

**AMBIANCE CHALEUREUSE, CONVIVIALE & DÉCONTRACTÉE.  
FUN ONLY !**



## BAR À VIN - LE SAINT AMOUR

IMMEUBLE LES SOLDANELLES  
RUE DU CENTRE (À CÔTÉ DE LA FROMAGERIE)  
73550 MÉRIBEL

OUVERT TOUS LES SOIRS  
DE 16.00 À 1.30



**FUSALP**

La veste Serre Che au look perfecto est hautement technique, mais également très tendance avec ses empiècements en cuir aux coudes. Une pièce incontournable pour l'hiver.

*The high-performance 'Serre Che' biker-style jacket has a very stylish look with its leather elbow patches. This winter's must-have jacket.*

Eskale Ski Shop, route de la Montée  
Immeuble La Vizelle, Méribel 1600



**LORIBLU**

Chaussures en python, fourrées pour que l'élégance s'associe à la chaleur.

*Fur-lined snakeskin shoes; combining elegance with warmth.*

Boutique Rendez-Vous,  
Espace Diamant, Courchevel

**EA7**

Le chic au sommet, la marque italienne reste une valeur sûre.

*Taking chic to the summits!  
This Italian brand is always a safe bet.*



**ÉPICERIE HENRI**

Venez découvrir de grands crus d'exception dans une cave possédant des trésors.

*Come and enjoy exceptional grand crus in this very special wine cellar.*  
Supermarché Sherpa, Mottaret



**DÉNÉRIAZ**

Au profil futuriste, le casque Bullet est « full face » et doté d'une visière photochromique, antibuée et anti-rayure télescopique ! La visière télescopique se positionne facilement et confortablement sur le visage. Elle épouse parfaitement les contours du casque.

*Futuristic, the Bullet helmet is 'full face' and equipped with a photochromic, antifog and anti-scratch telescopic visor! The telescopic visor can be comfortably and easily positioned on the face and fits perfectly around the shape of the helmet.*

Georges Mauduit Sports, Galerie des Gentianes  
Blanc Sport, Galerie Mont Vallon, Mottaret



**ODLO**

Le sous-vêtement thermique pour rester au sec et au chaud. Retrouvez également les lignes ski, running, fitness et ski de fond de la nouvelle collection.

*Thermals to keep you warm and dry. The new range of ski, running, sports and cross-country skiing gear is also available.*  
Boutique Odlo, Méribel centre



**PATAGONIA**

Pièce atypique de la collection. Sac disponible dans différents litrages. Très pratique avec sa poche de rangement intégrée et bretelle de portage amovible, imperméable et durable.

*A different item in the range. This bag comes in various sizes and is very practical with an integrated spindrift collar and adjustable straps. Waterproof and durable.*

Boutique Le Cairn, Méribel centre

**J.LINDBERG**

Veste de ski chaude en duvet et membrane Dermizax. Déjà partenaire des Championnats du monde de Vail/Beaver Creek, elle s'engage de nouveau pour les Championnats du monde de St-Moritz et de Åre en 2017. Dorénavant, une marque incontournable dans le monde du ski.

*A warm down ski jacket with a Dermizax membrane. The official sponsors of the World Championships in Vail/Beaver Creek will be partnering up again for the 2017 World Championships in St-Moritz and Åre. This is now a major brand name in the skiing world*

Sport Boutique,  
place de l'Office de Tourisme







THE ART OF LAYERING\*

**JON OLSSON**  
«LE SOUS-VÊTEMENT TECHNIQUE, LA BASE D'UNE PRÉPARATION OPTIMALE.»



**ODLO.COM**

\*L'ART DE S'ÉQUIPER

**ODLO  
STORE**  
Route du Centre  
Méribel Les Allues





## SWAROVSKI

Une nouveauté ultra glamour qui complète la collection Stardust, best-seller de Swarovski ! Il se porte en bracelet double ou en ras du cou, et s'attache et se détache très facilement grâce à un nouveau fermoir magnétique raffiné en acier inoxydable.

*An ultra-glamorous new addition to Swarovski's bestselling Stardust collection! It can be worn as a double wrap bracelet or choker and is easier than ever to slip on and off, thanks to a sleek new magnetic closure in stainless steel.*

Julian Joailliers, Méribel centre

## CASADEI

Brillez de mille feux avec ces escarpins à la ligne impeccable.  
*Putw a sparkle in your step with these elegant shoes.*

Boutique Rendez-Vous,  
Espace Diamant, Courchevel



## MONCLER

Prêt-à-porter en exclusivité à la boutique Le Dressing, galerie des Gentianes, route du Centre.

*Prêt-à-porter fashion sold exclusively in: Le Dressing, galerie des Gentianes, route du Centre.*



## EA7

Mesdames, la collection ski de la célèbre marque italienne vous assurera une coupe parfaite et un look chic et sobre.

*The women's ski collection from this celebrated Italian brand promises a perfect cut and offers a chic and understated look.*

## ARPIN

La filature ARPIN, basée à Séez Saint Bernard depuis 1817, consacre son énergie à la fabrication de tissus nobles et rares. Cette veste allie des matériaux modernes et très performants avec son savoir-faire ancestral.

Vous trouverez la ligne décoration avec ses tissus d'intérieur, plaids et coussins au concept store Le Dressing, Méribel centre.



*ARPIN- based in Séez Saint Bernard (since 1817)- makes high quality and rare fabrics. This jacket combines high-performance, modern materials with ancestral know-how. You will find the interior decor range, including fabrics, rugs and cushions, at the concept store Le Dressing, in the centre of Méribel.*



## SUN VALLEY

La veste hybride Pennsyr mixe parfaitement les besoins techniques avec un confort et un look urbain.

*The hybrid Pennsyr combines technical features with comfort and an urban look.*

[www.sun-valley.com](http://www.sun-valley.com)



## DÉNÉRIAZ

Antoine Dénériaz fête cet hiver les dix ans de sa médaille d'or aux Jeux olympiques de Turin. Égérie de la marque Fusalp, il présente le casque Pilot Carbon... Bijou de sa propre marque, Dénériaz.

*Antoine Dénériaz is celebrating his 10<sup>th</sup> year since winning gold at the Turin Winter Olympics. Ambassador for Fusalp, he presents his Pilot Carbon helmet... A real gem from his own brand: Dénériaz.*

Georges Mauduit Sports, Galerie des Gentianes  
Blanc Sport, Galerie Mont Vallon, Mottaret



## GOLDBERG

Sobre, élégante et sophistiquée, la combinaison vue dans le dernier James Bond.

*A sober, elegant and sophisticated outfit, as seen in the last James Bond movie.*

Sport Boutique, place de l'Office de Tourisme



## MILLET

L'incontournable veste de montagne ! Cette « softshell » Trilogy WDS Storm Hoodie est née pour l'alpinisme en style alpin par toutes conditions météo, sauf grosses intempéries.

*The Storm Hoodie is your must-have on the mountain. The 'softshell' Trilogy WDS Storm Hoodie is designed for mountaineering and alpine ascents in all weather conditions, except from the foulest.*

Boutique Le Cairn, Méribel centre





Photo : Vanessa Andrieux



**NOUVELLE COLLECTION SPORT CHIC**

**BB DOWN JACKET**

**ROSSIGNOL STORE / CHAUDANNE SPORT**  
ROUTE DE LA MONTEE  
73550 MERIBEL

**ROSSIGNOL**

[WWW.ROSSIGNOL.COM](http://WWW.ROSSIGNOL.COM)



## SUN VALLEY

La veste de ski Nankoo est une veste technique et pensée pour être fonctionnelle.

*The Nankoo ski jacket is a high-performance jacket designed to be functional.*

[www.sun-valley.com](http://www.sun-valley.com)

## MILLET

Sac à dos avec système de sécurité-avalanche alpride airbag intégré. Innovant, sûr, léger, ergonomique et fonctionnel pour pratiquer le ski hors-piste avec plus de sécurité.

*Rucksack with integrated Alpride airbag system. Innovative, reliable, lightweight, ergonomic and functional for extra safety when going off-piste.*

Boutique Le Cairn,  
Méribel centre



## DÉNÉRIAZ

Symbiose entre nature et technologie, ce sous-vêtement thermorégulant additionne les qualités naturelles de la laine mérinos à la technologie « Pure Energy System », créant une barrière aux infrarouges corporels. La chaleur naturelle de votre corps est ainsi préservée et optimisée ! Le confort et la respirabilité sont assurés avec précision grâce au tricotage 3D « seamless ».

*In perfect harmony with nature and technology, these thermoregulating seamless undergarments combine the natural qualities of Merino wool and the 'Pure Energy System' technology which creates a barrier to the body's own infrared rays.*

*Your natural body heat is preserved and optimised.*

*The 3D seamless knitting provides heat precision and ventilation.*

Georges Mauduit Sports, Galerie des Gentianes  
Blanc Sport, Galerie Mont Vallon, Mottaret



## FISCHER

Grâce à la technologie Vacuum, la chaussure Transalp TS Lite épouse parfaitement votre pied pour un confort permanent au cours de la montée et un maximum de plaisir lors de la descente. Ne pesant que 1 550 g, ce modèle poids plume économisera votre énergie en phase de montée pour aller encore plus loin dans votre découverte du domaine hors-piste des Trois Vallées.

*With its Vacuum technology, the Transalp TS Lite boot moulds to your foot perfectly offering real comfort as you climb, and maximum enjoyment on the way back down. Weighing only 1,550 g, this featherweight model will help you save energy on the way up so that you can adventure even further into the 3 Valley backcountry.*

Sport Boutique, centre station

## FUSALP

Au look blouson bomber, la veste Meije est l'une des grandes nouveautés de l'hiver. Polyvalente, elle peut être utilisée aussi bien sur les pistes de ski qu'à la ville grâce à sa haute technicité et son design moderne.

*The Meije bomber-style jacket is new this winter. With both high-performance details and a modern design, it can be worn on the slopes and in town.*

Eskale Ski Shop,  
route de la Montée,  
Immeuble La Vizelle,  
Méribel 1600



## DYNASTAR

Le voilà enfin ! C'est LE ski attendu par les amateurs de grands espaces, de randonnées hors-piste et de freerando.

Le Mythic est le ski le plus innovant de la saison. Pour la première fois, les technologies de ski alpinisme sont appliquées à une géométrie de freeride et le résultat est exceptionnel !

Il est associé à la fixation Fischer Transalp Vacuum TS Lite.

*They are here at long last! The must-have skis for off-piste, ski touring and freetouring. Mythics are the most innovative skis of the season. For the first time, alpine skiing technologies have been combined with freeride geometry and the result is sensational! Recommended with Fischer Transalp Vacuum TS Lite bindings.*

Venez les découvrir en exclusivité à Sport Boutique, centre station.



# SPORT BOUTIQUE

*Depuis 1967*



LOCATION - VENTE MATÉRIEL DE SKI  
VÊTEMENTS & ACCESSOIRES

[WWW.SPORT-BOUTIQUE.COM](http://WWW.SPORT-BOUTIQUE.COM)

MÉRIBEL CENTRE STATION PLACE DE L'OFFICE DU TOURISME  
Tél. +33 (0)4 79 08 63 00 - info@sport-boutique.com



DESCENTE  
J.LINDBERG

MONCLER  
Schöffel



POIVRE  
BLANC



GOLDBERGH  
LUXURY SPORTSWEAR





# Shooting

Photos : Pascal Simonin | [www.pascalsimonin.com](http://www.pascalsimonin.com)

**Altus a rassemblé  
pour vous  
quelques-unes  
des plus belles  
tenues pour  
cet hiver.**

*Altus has put a  
collection together  
of some of the most  
attractive outfits  
for winter 2015/16.*



FUSALP

Escale Ski Shop,  
Route de la Montée,  
Méribel

Sport 1600,  
Immeuble La Vizelle,  
Méribel 1600



EA7  
Emporio Armani



ODLO  
Route du Centre,  
Méribel





MILLET

Le Cairn Expert Shop,  
Galerie des Gentianes  
Méribel centre





ARPIN  
Sport Boutique,  
place de l'Office de Tourisme,  
Méribel centre





NAPAPIJRI  
Galerie des Gentianes,  
route du centre,  
Méribel



BOGNER  
Sport Boutique,  
place de l'Office de Tourisme,  
Méribel centre



RENDEZ-VOUS  
Espace Diamant,  
Courchevel





SUN VALLEY  
[www.sun-valley.com](http://www.sun-valley.com)







# Backstage







En août 2014, Méribel a organisé  
les Championnats du monde de VTT.

*In August 2014 Méribel hosted the  
Mountain Bike World Cup.*



# L'ADN sportif de Méribel

Résolument ancrée dans le sport ! Méribel, qui vient de vivre une coupe du monde de ski alpin, collectionne les compétitions sportives de haut niveau.







Lucile Sarrazin et Mélanie Rivoire, bénévoles, ont remis les médailles.  
Volunteers, Lucile Sarrazin and Mélanie Rivoire handed out the medals.



Anne-Sophie Barthez, skieuse de Courchevel, lors de la Coupe du monde 2013.  
Courchevel skier, Anne-Sophie Barthez during the 2013 World Cup.

**A**uréolée d'une image sportive avec son domaine skiable au cœur des Trois Vallées et quelques compétitions annuelles à son actif, la station de Méribel renoue avec les manifestations d'ampleur internationale. Après le championnat du monde de VTT durant l'été 2014 qui rafle le trophée de la Meilleure organisation de Coupe du monde de la saison, puis les finales de la Coupe du monde de ski alpin en mars 2015, Méribel se tient dans les starting-blocks pour d'autres événements. Ce renouveau sportif est insufflé dès 2008 par l'équipe municipale désireuse de se démarquer. « *Christophe Mugnier, responsable pour d'autres stations de championnats du monde VTT, a trouvé ce qui correspondait à Méribel* » confie Thierry Carroz, président du comité d'organisation et premier adjoint au maire. Tout en précisant : « *De toute façon, peu de stations peuvent recevoir de telles rencontres de ski.* »

#### EN DIRECT DES FINALES MONDIALES DE SKI

Pari réussi avec les finales de 2015 ! Pour la première fois organisées en France, toutes

les courses – descente hommes et femmes, Super G, Géant, Slalom et Team Event – ont eu lieu sur la même piste du Roc de Fer avec une arrivée commune au cœur de la station, à la Chaudanne. Les 25 meilleurs athlètes de la saison de chaque discipline s'y sont affrontés devant plus de 70 000 spectateurs, Américains, Suisses, Allemands, Français... 25 télévisions internationales pour diffuser ce show de sport de haut niveau, à Méribel ! Cette semaine de Coupe du monde est l'épilogue de cinq années de travail. « *L'ensemble des services œuvre depuis trois ans à la mise à niveau de la piste et à la refonte du réseau chrono qui date des Jeux olympiques de 1992* », notifie Christophe Mugnier, directeur exécutif du comité d'organisation. « *La Coupe du monde de ski dames en 2013 qui se déroulait en plein mois de février et le VTT en 2014 ont été une répétition générale. Ce dernier nous a permis d'apprendre à changer de stratégie et à nous adapter* », stipule Clément Leclercq, responsable des bénévoles. Méribel entrevoit une répercussion sur sa saison d'hiver car les retransmissions de la station à 85 millions de

téléspectateurs et les exploits des champions devraient attirer de nouveaux skieurs. « *Nous le percevons déjà avec des changements de clientèle* », annonce Thierry Carroz.

#### DANS LES COULISSES DE L'ALPIN

Une fourmilière impressionnante ! Durant six jours, 300 bénévoles s'activent aux côtés d'une centaine d'étudiants en tourisme, commerce et futurs moniteurs et de 150 professionnels, dont des moniteurs. Blandine Rety, une ex-bénévole, ne verra pas beaucoup les challenges. Confinée dans la Halle olympique, elle seconde Clément Leclercq auprès des bénévoles, parant à tous les imprévus. « *60 % des bénévoles de 2013 se sont inscrits immédiatement après la Coupe du monde de ski dames, ils étaient aussi là en 2014. Nous avons dû départager 600 candidatures entre les compétences, les langues parlées... 2015 marque l'aboutissement de leur implication dans le bénévolat. Ils sont partout, rien ne se ferait sans eux.* »

La journée commence à 6h25, pour certains, afin d'assurer le petit-déjeuner des bénévoles





Le fan club du skieur de Val Thorens, Adrien Théaux.  
Val Thorens skier, Adrien Théaux's fan club.

et le début des briefings. Le sport fédère la population et les touristes qui se mélangent. La soirée où l'on partage les produits locaux de chacun a permis de créer des liens. Le jambon de Bayonne a rencontré le beaufort...

Pour Éric et Jocelyne Pizzagalli, les congés sont dévolus au bénévolat. Un sacerdoce pour ces amoureux de la montagne! Ils étaient sur le Critérium de la première neige à Val d'Isère, mais aussi sur la finale de VTT. « *Nous apportons notre pierre à l'édifice dans cette belle aventure humaine. Nous devenons une grande famille* », souligne le Montpelliérain Éric, chargé de contrôler l'accès aux pistes pour les coureurs, les coaches et les accrédités.

Lucile Sarrazin et Mélanie Rivoire n'en reviennent pas! En première année de management de l'événementiel à l'IAE Savoie Mont-Blanc, elles ont été désignées pour remettre les médailles aux vainqueurs. « *Notre cursus scolaire nous forme à voir tous les aspects de notre futur métier. Comme nous pouvons nous promener partout, nous voyons ce qui va, ce qui ne fonctionne pas* », témoigne Lucile. Mélanie ajoute: « *C'est une ligne sur notre CV, mais aussi une façon de fédérer les quinze élèves de notre promotion ici.* » Rencontrées la veille des

engagements, les deux jeunes filles sont fières: « *Nous allons approcher tout le staff de la Fédération internationale de ski (FIS). Cela peut nous servir dans nos contacts professionnels. Nous avons la pression, nous ne ferons pas les malignes.* »

Native des Allues, Yvette Falcoz est bénévole depuis sa retraite en 2011. Elle a entraîné dans cette aventure son fils, son mari et sa belle-sœur. Sa mission: le ravitaillement des champions et de leurs entraîneurs. Ils passent dans « son » salon au pied des pistes pour les derniers instants de concentration. « *Je suis au plus près. En tant qu'habitante, c'est important de donner du temps à la station. Cela fait vivre le village.* » D'année en année, Yvette retrouve ses amis bénévoles venus de toute la France. Méribel voit grand, elle n'a pas eu la prochaine Coupe du monde 2016 de VTT mais « *nous candidatons pour les Championnats de descente en 2019 ou 2020* », soutient Thierry Carroz.

« *La réussite de la Coupe du monde de ski alpin 2015 à Méribel pourrait être une bonne image pour la tenue d'autres épreuves de ski en France* », conclut Michel Vion, Président de la Fédération française de ski. ■

Texte : Muguette Berment

## POSTE 2, DESCENTE ROC DE FER

« *Une finale de la Coupe du monde de ski alpin, ce n'est pas rien* », lance René Ivanoff. Ce Bayonnais est dans l'ombre des courses. Le domaine skiable, ce retraité le connaît, il l'arpente depuis 35 ans avec deux à trois semaines par an de ski. Cet ancien charcutier s'est porté volontaire, il est nommé au poste 2, au contrôle des portes n° 4, 5 et 6. « *Je n'ai pas le droit à l'erreur, ce poste est délicat, je dois être vigilant et mes yeux comptent beaucoup. Je suis ému de pouvoir communiquer avec les milliers de personnes qui voudraient être à ma place.* »

### 'POSTE 2', ROC DE FER DOWNHILL

« *A World Cup ski final is not negligible,* » says René Ivanoff who is behind the scenes of the races. René knows this ski area well having spent the last 35 years, skiing two to three weeks a year here. This retired charcutier is a volunteer working on 'poste 2', keeping an eye on gates 4, 5 and 6. « *There is no room for error; it is a tricky job; I have to be vigilant, my eyes can count for a lot. I am humbled being in a position where I can communicate with the thousands of people who would like to be where I am.* »





# Meribel's sporting DNA

A resort fully immersed in sport! Meribel, which has just played host to the Skiing World Cup, is amassing top-level sports events, and has applied for the Downhill Championships in 2019 or 2020.

One would automatically associate sport with a resort that is part of the Three Valleys and holds a number of annual competitions, but Meribel is now hosting events on an international scale. After the Mountain Bike World Cup -- summer 2014 -- for which it was awarded the 'Best Event' trophy for the season, followed by the Skiing World Cup finals in March 2015, Meribel is all set to host more competitions. This resurgence in sporting events began in 2008, headed by the local council, hoping to make its mark. "Christophe Mugnier, who has run Mountain Bike World Cups in other resorts, found exactly what was needed in Meribel," explains Thierry Carroz, chairman of the organising committee and deputy Mayor. He goes on to say that "There are few resorts able to host ski events on such a scale."

## LIVE FROM THE SKIING WORLD CUP FINALS

The 2015 finals were a success! Held in France for the first time, all the races (men's and women's Downhill, Super G, Giant, Slalom and Team Event) were held on the Roc de Fer piste with the finish line in the centre of resort (La Chaudanne). The top 25 racers in each discipline competed in front of 70,000 spectators: Americans, Swiss, Germans, French, etc. And, 25 international television companies aired the event, direct from Meribel!

This World Cup week was the result of five years of work. "Teams of staff spent three years preparing the piste and updating the race timing system which dated back to the 1992 Olympics," said Christophe Mugnier, the Executive Director for the organising committee. "The 2013 Woman's Ski World Cup and the Mountain Bike World Cup

in 2014 served as rehearsals. The latter taught us how to change strategies and to adapt," explained Clement Leclercq, head of volunteering. Meribel expects to attract new skiers to the area as a result of the huge television coverage (85 million viewers) and the achievements of the racers. "We can already feel it with a change in clientele," says Thierry Carroz.

## BEHIND THE SCENES OF DOWNHILL SKIING

Over six days, 300 volunteers worked alongside approximately 100 students and trainee instructors and 150 professionals, including qualified instructors. Blandine Rety, who previously worked as a volunteer, won't be seeing much of the events. She now works with Clement Leclercq alongside the volunteers, and is stationed in the 'Halle Olympique', preparing for all eventualities. "60% of the volunteers from 2013 immediately signed up after the Woman's World Cup and were also there in 2014. We had to select from 600 applicants, looking at skills, languages spoken etc. 2015 is a direct result of their voluntary work. The volunteers are everywhere and nothing would work without them." The day starts at 6.25 am for some, with breakfast for the volunteers and the beginning of the briefings. These sports events unite the locals and the tourists. Convivial evenings see people sharing local products from around France: Bayonne ham alongside Beaufort cheese...

Eric and Jocelyne Pizzagalli dedicate their days off to voluntary work: a real commitment for these 'mountain-philes'! They were at the 'Critérium de la Première Neige' in Val d'Isère and at the Mountain Bike final. "We contribute to these exciting events and feel part of a big family,"

explains Eric who is in charge of inspecting the access to the pistes for the racers, coaches and officials.

Lucile Sarrazin and Mélanie Rivoire can't believe it! In their first year of events management at the IAE Savoie Mont Blanc, they have been asked to hand out the medals to the winners. "Our studies allow us to get experience in all aspects of our future career. As we are able to move around all over the place we can see what works and what doesn't," says Lucile. Mélanie adds, "It is something to put on our C.V., but is also a means of reinforcing the relationships between the students in our class." Having met the two girls the day before they began, it was clear they were proud, "We are going to approach all the staff from the International Ski Federation (FIS). It's good networking. [...]"

Local to Les Allues, Yvette Falcoz has been a volunteer since retiring in 2011. She is also joined by her son, husband and sister-in-law. Her task: supplying refreshments to the champions and their trainers. They go to her 'salon' at the foot of the pistes for some last-minute focussed concentration. "I am on the ground. As a local, it is important to give back to the resort. It helps to keep the village alive." Every year, Yvette is reunited with her volunteer friends who come from all over France. Meribel is aspirational; "We have applied to host the Downhill Championships in 2019 or 2020," says Thierry Carroz, "The successful 2015 Ski World Cup in Meribel could lead to many more ski events being held in France," concludes Michel Vion, President of the French Ski Federation. ■





STUDIO KALICE

# *Sun Valley*

COLLECTION HIVER 2015-2016

Liste des points de vente sur  
[WWW.SUN-VALLEY.COM](http://WWW.SUN-VALLEY.COM)

  
Created  
FOR  
FREEDOM



# Quand la neige ne tombe pas du Ciel...

Face à l'évolution du contexte climatique et à la pression touristique grandissante dans les stations de ski, l'utilisation de la neige de culture est devenue incontournable. Entre secrets de fabrication, infrastructures innovantes et enjeux écologiques, nous avons suivi les nivoculteurs dans les entrailles de la montagne, pour comprendre comment l'or blanc sort de terre...









Pour alimenter en eau les perches argentées qui crachent la neige de culture sur les pistes, des kilomètres de réseaux de tuyauterie conduisent au cœur du processus : l'usine à neige.

*To provide the silvery poles with water so that they can spit out cultured snow on the slopes, kilometres of underground pipes run to the heart of the system: the snow factory.*



Chaque automne, c'est désormais le même rituel pour les experts de la neige de culture. Novembre arrive, et avec lui le moment de mettre en route les machines. Dès les premiers frimas, le chuintement des canons vient troubler le calme de l'altitude, et, ici et là, des tas de neige s'amoncellent sur les pistes herbeuses. Les nivoculteurs prennent souvent de vitesse la nature, et créent une sous-couche pour améliorer la tenue des premières précipitations. Il y a trente ans, la neige de culture (à l'époque appelée « neige artificielle ») était utilisée de façon ponctuelle pour faire face à un manque de neige exceptionnel. Désormais, les enneigeurs (ou canons à neige) sont installés de façon permanente sur les pistes. Si Chamonix ou Crans Montana ont équipé entre 15 % et 20 % de leurs pistes, Serre Chevalier peut produire de la neige de culture sur plus de 30 % de son domaine, un chiffre qui peut même grimper jusqu'à près de 40 % à Verbier, Val Thorens ou Val d'Isère, et même jusqu'à 55 % à Courchevel et Méribel !

### UNE NEIGE PROPRE

Aux perches argentées qui jalonnent les pistes, s'ajoute un dispositif complet, avec des kilomètres de réseaux souterrains, des retenues collinaires (lacs artificiels d'altitude) et des usines à neige imposantes, pour la plupart enterrées. Le système de production fonctionne ainsi : l'eau, pompée dans les retenues collinaires ou le torrent (ou en sous-glaciaire, à Chamonix) arrive à l'usine à neige. Elle est filtrée, afin de moins encrasser les machines, puis renvoyée sous pression dans le réseau. Les enneigeurs vont alors la pulvériser dans l'air ambiant : elle gèle instantanément quand la température est négative. La neige de culture ne contient plus de produit chimique depuis plus de vingt ans, c'est de l'eau, de l'air, et c'est tout !

La qualité de la neige produite dépend de plusieurs facteurs : la température et l'humidité de l'air, la pression atmosphérique et le vent. Pierre Mattis, expert nivoculteur à Val d'Isère, connaît bien cette problématique : « Sur une même piste, on peut rencontrer des conditions météo très différentes, par exemple entre le sommet et la partie inférieure, ce qui nécessite des réglages fins et ciblés sur



*chaque enneigeur. C'est là que s'exprime le talent des nivoculteurs ! À -15°, on obtient une neige douce, alors qu'au-dessus de -5°, cela devient assez difficile à gérer, et plus encore en s'approchant de 0°.* » Tout le réseau est informatisé, avec des écrans de contrôle rassemblés dans l'usine à neige centrale. Si une partie du travail des nivoculteurs se déroule donc en sous-sol, auprès des machines et des ordinateurs, ils passent aussi énormément de temps sur le terrain, de jour comme de nuit. Il leur faut maintenir en état et dégager les différents enneigeurs du domaine, parfois totalement ensevelis sous la neige ou la glace. Une tâche physique, qu'ils réalisent dans des conditions extrêmes, sur parfois près de six cents engins !

L'équipe de nivoculteurs est constituée de six à quinze experts selon les domaines skiabiles. Ils travaillent en étroite collaboration avec les dameurs, afin d'adapter le damage en fonction de la neige produite, ou d'alimenter rapidement les zones qui le nécessitent, >>>

L'eau est pompée dans les torrents ou les retenues collinaires, des réserves d'eau créées artificiellement sur les domaines skiabiles.

*Water is pumped from rivers or reservoirs (artificial lakes built in ski areas).*



« *La production de neige de culture démarre en novembre et s'arrête en janvier, de quoi sauver une saison si nécessaire.* »

»»» comme les retours station par exemple. La neige de culture résiste très bien à l'abrasion (le passage des skieurs) et fond moins vite, ce qui représente un atout sur les pistes les plus fréquentées.

La production de neige s'arrête en janvier, mais la neige de culture sauve parfois le début de saison, comme le rappelle notre expert: « *Quand nous avons peu de neige en décembre, comme ça a été le cas l'an dernier, nous pouvons malgré tout ouvrir une grande partie de notre domaine skiable, avec du très bon ski à faire. Cela permet de maintenir les réservations de la clientèle, et donc de faire tourner toute l'économie locale, des remontées mécaniques aux commerces en passant par les hébergements, les moniteurs, etc. Beaucoup d'emplois saisonniers seraient menacés par un mois sans ski.* » Impossible désormais, pour les grandes stations des Alpes, de se passer de cette sécurité-neige, même en haute altitude.

#### UNE NEIGE QUI VAUT DE L'OR

Les petites stations ont quant à elles bien du mal à suivre cette course à l'armement. Les coûts d'équipement et de fonctionnement sont en effet colossaux. L'installation d'une usine à neige nécessite un investissement

de plus de deux millions d'euros. Quant au fonctionnement, on évalue à environ 1,15 € le mètre cube de neige de culture produite, soit près de 1 500 000 € par an dans les stations qui enneigent le plus.

La neige de culture a un autre coût, écologique, celui-ci. Sa production fait donc l'objet d'un encadrement très strict. Même si les zones montagneuses bénéficient d'une des plus fortes pluviométries en France et donc d'une ressource hydrique abondante, il existe une loi sur l'eau qui encadre son prélèvement. Les stations ne peuvent pas pomper dans tous les cours d'eau, et un arrêté préfectoral contrôle l'utilisation du surplus d'eau potable. Selon une étude d'Atout France pour le ministère du Tourisme, 17 millions de mètres cubes d'eau sont prélevés chaque année pour la neige de culture en France, soit deux fois moins que l'eau destinée aux piscines privées! Les stations de ski mettent aussi en avant l'aspect provisoire de ce prélèvement, puisqu'à la fonte, l'eau repart dans la nature. Les associations écologiques, comme Mountain Wilderness ont un avis bien différent: « *Cette neige artificielle, plus compacte et moins perméable que la neige naturelle, fond plus tardivement, augmentant les contraintes auxquelles sont soumis les écosystèmes fragiles. Les prélèvements d'eau et cette fonte retardée modifient les régimes hydriques, impliquant également des risques de glissements de terrain et d'érosion. En plus d'être peu* »»»

L'équipe de nivoculteurs est constituée de six à quinze experts selon les domaines skiables. Ils travaillent en étroite collaboration avec les dameurs, afin d'adapter le damage en fonction de la neige produite.

*The professional snowmaking team is made up of 6-15 experts depending on the ski area. They work in close collaboration with the snow-grooming team so as to be able to adapt grooming according to the type of snow being produced."*



Sebastien Bohin - Grandes Jorasses  
Jon Griffith



# TRILOGY LIMITED SERIES



\*585 grammes de pure innovation.

TRILOGY GTX PRO JKT

# 585 GRAMS OF PURE INNOVATION\*

585 grammes de pure technique pour cette veste de protection efficace, imperméable et respirante offrant une grande liberté de mouvement. Avec capuche à visière laissant un large champ de vision et compatible casque. Bien adaptée à l'alpinisme.

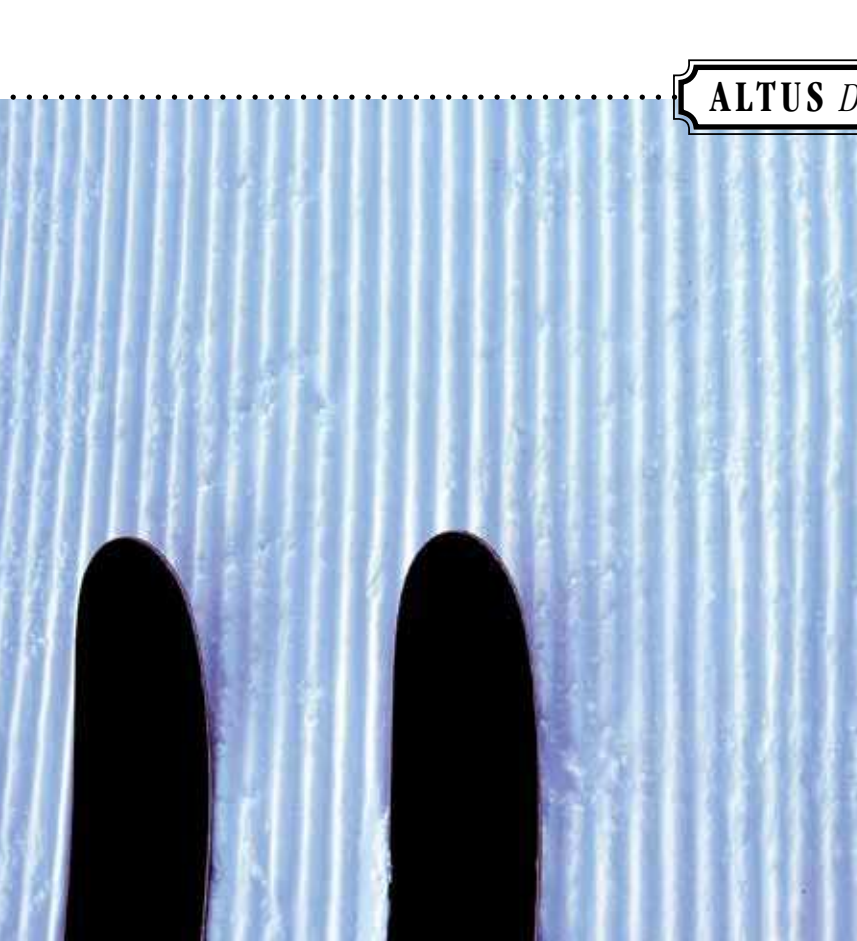
Bénéficiant de la haute technologie



**MILLET**  
EXPERT SHOP MERIBEL  
Galerie des Gentianes - 04 79 08 61 65







»»» *esthétiques dans le paysage montagnard, les retenues collinaires, construites sur les rares endroits plats, entraînent quant à elles la destruction de milieux humides à forte valeur patrimoniale.* » Comme toute activité humaine, la neige de culture a un impact sur l'environnement. Les stations de ski tentent de le limiter, en réduisant notamment leur consommation en énergie électrique. Val d'Isère Téléphériques est par exemple la première société d'exploitation de remontées mécaniques à être certifiée IO 50001 (norme sur la maîtrise de l'énergie et la diminution des gaz à effet de serre) grâce à différentes actions, dont une réduction de 15 % de ses dépenses énergétiques. L'avenir de la neige de culture réside dans l'évolution technologique, avec des enneigeurs qui progressent pour produire davantage, avec moins d'énergie.

Pour s'affranchir un peu plus encore de la météo, un challenge demeure: réussir à fabriquer de la neige lorsque les températures sont positives. Certains canons en sont déjà capables. Leur appétit énergétique et leur faible rendement limitent leur utilisation à de très petites zones et à des événements ponctuels, mais l'innovation est en marche. ■

Texte : Lucy Paltz | Photos : Philippe Royer / Christian Arnal

## UN PEU D'HISTOIRE...

L'invention du canon à neige s'est faite, presque par hasard, par trois agriculteurs américains en mars 1950. En cherchant à protéger leurs cultures du gel grâce à un nuage de brouillard artificiel créé par une sorte de brumisateur, ils eurent la surprise de voir les gouttelettes d'eau se transformer en flocons de neige. L'un des trois breveta le système : le canon à neige était né. La première station européenne à le tester fut le Champ du Feu, dans le Bas-Rhin, en 1963, suivi de peu par Chamonix.

Flaine s'équipa, en 1973, d'une installation d'envergure (sur quatorze hectares), la première du genre en Europe. Petit à petit, de nombreuses stations se dotèrent d'enneigeurs. Après les années « sans neige » 89/90, la neige de culture revêtit une importance plus cruciale encore. Les systèmes se perfectionnèrent, pour devenir moins bruyants et moins gourmands en énergie. L'automatisation des enneigeurs et des salles de machines se généralisa, et les enneigeurs sur perche (aujourd'hui majoritaires) firent leur apparition.

## SOME HISTORY...

It was almost by accident that the snow machine was invented. In March 1950, three American farmers were trying to find a way to protect their crops from frost. They were using an atomiser to create an artificial mist cloud, and were surprised to see the water droplets transform into snowflakes. One of the three patented the system and the snow machine was born. Champ du Feu in the Bas-Rhin was the first European ski resort to try it out (in 1963), followed close behind by Chamonix.

Flaine was the first resort in Europe to install them on a large scale. Slowly other resorts started adopting the snow machines. After the poor snowfall cover in 1989/1990 making snow became even more important. The machines became quieter and more energy efficient. Automatic snow machines and factories started becoming more common and the snow lance (now the most widespread) made its appearance.





# Cimalpes

REAL ESTATE & TOURISM

**- 150 CHALETS ET APPARTEMENTS EN EXCLUSIVITÉ CIMALPES -**

*150 CHALETS AND APARTMENTS EXCLUSIVELY RUN BY CIMALPES*



**- RENTALS - SALES - MANAGEMENT - CHALET DESIGN -**



**+33 4 79 251 251 / [www.cimalpes.com](http://www.cimalpes.com)**



# When SNOW doesn't fall from the sky...

Changing weather patterns and increasing tourism demands in ski resorts means that making snow is now unavoidable. We met the snowmakers behind the process...

Every autumn, the teams of snowmaking experts follow the same procedure: machines are turned on in November, and as soon as the first cold spell arrives, they whirr into action making small mounds of snow on the grassy slopes. Snowmakers are often one step ahead of nature, and build up a good base layer in time for the first snowfall. Thirty years ago artificial snow was only used to make up for a lack of snow. Now, snow machines are installed as permanent fixtures on the slopes. In Chamonix and Crans Montana they can cater for between 15 and 20% of their pistes; in Serre Chevalier it's over 30%; nearly 40% in Verbier, Val Thorens and Val d'Isère; and up to 55% in Courchevel and Meribel!

Each silvery pole that punctuates the slopes is connected to an intricate system, with kilometres of underground networks, mountain reservoirs and large snowmaking factories (mostly underground). Water is pumped from reservoirs or a torrent (or from under the glacier in Chamonix) to the snow factory. It is filtered to reduce the risk of clogging up the machines and sent back under pressure. The snow cannons then pulverise the water into the ambient air: it freezes instantly when temperatures are sub-zero. For over twenty years now, chemical products are no longer used in the production of snow: just water and air- that is all!

## CLEAN SNOW

Quality of the snow is dependent on several factors: the air temperature and humidity, atmospheric pressure and wind. Pierre Mattis, a professional snowmaker in Val d'Isère, is well aware of the complications, "Weather conditions can vary tremendously depending on which part of the slope you are on (for example the summit

or the bottom), therefore each cannon must be carefully fine tuned. This is when snowmakers come into their own! At  $-15^{\circ}$ , we produce a soft snow, whereas anything above  $-5^{\circ}$  becomes very tricky, and even more so the closer we get to  $0^{\circ}$ ." The whole network is computerised. Snowmakers work underground on the machines and computers, as well as on site both day and night. The upkeep of the snow cannons (sometimes up to 600 of them) is physically demanding and can be carried out in extreme conditions! There is a team of between 6 and 15 snowmaking experts (depending on the ski area), and they work very closely with the piste bashing teams. The snow is hardwearing and melts slower than natural snow which is a big advantage for busy slopes. Snow production comes to an end in January, but this snow can rescue the start of a season, as reiterated by our expert, "When we don't have much snow in December, like last year, we are still able to open a large part of the ski area and offer great skiing. It means that bookings can still go ahead to keep the local economy going (from ski lifts to shops, accommodation, ski instructors etc...). Many seasonaire jobs would be threatened if there was one month less of skiing." It would now be unthinkable for large ski resorts in the Alps to go without this snow security, even those at high altitude. Smaller resorts though are struggling to follow. The costs involved are too high. Setting up a snowmaking factory costs over two million Euros. Running costs can reach up to nearly 1.5 million Euros per year.

## SNOW WORTH ITS WEIGHT IN GOLD

Snowmaking also carries an environmental cost. Production regulations are very stringent. Even if precipitation levels in France are at their highest

in the mountains, there is a law in place restricting the extraction of water. Resorts are not allowed to pump water from all streams and excessive use of drinking water is monitored. According to a study carried out by Atout France for the Minister of Tourism, 17 million  $m^3$  of water is used every year to make snow: that's to say 50% less than what's used for private swimming pools! Ski resorts argue that the extraction of water is only temporary, as once it has melted it goes back to nature. Eco groups such as Mountain Wilderness see this very differently: "This snow, which is more compact and less permeable than natural snow, melts at a later stage, threatening fragile ecosystems even more so. Extracting the water and the delayed melt modifies the hydric regime, which increases the risk of landslides and erosion. As well as being an eye sore in the mountains, the reservoirs built in these hilly areas lead to the destruction of humid zones which are a source of substantial environmental value." Like all human activity, snowmaking has an impact on the environment. Ski resorts are trying to limit this by reducing their electricity consumption. For example, Val d'Isère Téléphériques is the first lift company to be certified ISO 50,001, hereby reducing their energy consumption by 15%. The future for snow production will depend on how its technology evolves so that machines can produce more whilst using less.

In an effort to be less dependent on the weather, the next challenge is to produce snow when temperatures are above zero. Some cannons can already do this, but their high-energy consumption and poor productivity mean they can only be used for very small areas and for the odd event, but developments are in the pipeline. ■



# Le plaisir de la tradition

*Cave à grands crus / Fromages de Savoie  
Boucherie-Charcuterie / Traiteur*



**Sherpa.net**

Suivez toute l'actualité  
Sherpa sur Facebook



**SHERPA MERIBEL MOTTARET**

Centre Commercial Club Hôtel

**04 79 00 40 91**

*Commande à distance*

*Livraison à domicile*

**sherpa**

**SUPERMARCHÉ**





Muriel Gacon, architecte d'intérieur à Méribel, séduite par la sculpture en bouse séchée de Carolo.

*Interior architect from Méribel, Muriel Gacon is won over by the cowpat sculpture by Carolo.*





# Alpes HOME

## les sommets de la déco tendance

Le Salon de la décoration, de l'aménagement et de l'art de vivre en montagne a fait rayonner la créativité et le savoir-faire de l'arc alpin lors de sa cinquième édition à Méribel du 7 au 9 août dernier. Altus a déniché quelques perles insolites parmi les tendances déco les plus originales et les plus folles.

Lustre en cuir et peau de renne, une création de Dado Robino, designer à Aime.

*Chandelier in leather and reindeer hide - a creation by Aime designer, Dado Robino.*



Véritable télésiège, pièce unique d'AlpineSofa.  
A real chairlift – a unique piece by AlpineSofa.



Portemanteau design inspiré des pics montagneux d'Aitilignes.  
Coat rack – design inspired by mountain peaks, by Aitilignes.



Façades de commodes amovibles d'Un Temps pour Elles.  
Detachable chest of drawer panels by Un Temps pour Elles.

**P**ourquoi pas un télésiège dans votre salon? Faites entrer le design en version plein air dans votre intérieur! Ces créations insolites en séries limitées et numérotées sont une trouvaille de Thierry Lepivert. À Bourg-Saint-Maurice, le fondateur d'Alpinesofa récupère d'anciennes remontées mécaniques vouées au rebut pour les recycler en banquettes élégantes et confortables. Des pièces uniques qui portent le nom des pistes où elles étaient en service depuis les années 60 sur les domaines skiables des Arcs et de Tignes. Les télésièges ont été décapés, puis polis et vernis avant d'être relookés: ils s'habillent de tissu bayadère, de cuir rouge, d'un imprimé vache ou de peau de chèvre pour s'intégrer dans toutes les ambiances. Vous retrouvez chez vous ce petit air frais des Alpes qui vous enveloppait lorsque vous vous éleviez, skis aux pieds, vers les sommets enneigés...

Sous l'un des chapiteaux, Thierry Lepivert partage son stand avec la styliste locale qui habille ses collections, Suzanne Bahls. Il compte parmi ces créateurs de talent que l'on découvre en déambulant dans les allées d'Alpes Home, 70 exposants – architectes d'intérieur, décorateurs, artisans, artistes,

antiquaires, paysagistes... – tous sélectionnés pour leur authenticité et leur caractère exceptionnel, et venus majoritairement de l'arc alpin.

#### SE RENOUVELER POUR NE PAS LASSER

Le salon a l'ambition d'étonner et de toujours se renouveler pour ne pas lasser ses quelque 10 000 visiteurs. Depuis l'origine, Dado Robino, designer, décoratrice et scénographe installée à d'Aime, se charge de la décoration de la salle d'exposition en lien avec l'association Déplacer les Montagnes. « Nous avons voulu positionner ce salon comme un événement incontournable et très haut de gamme en allant encore plus loin dans la qualité des exposants et dans le détail », affirme-t-elle. La signalétique a été particulièrement soignée tout comme la sélection et la mise en valeur des produits présentés. « Toutes les éditions sont différentes, c'est un parti pris pour apporter de la surprise à chaque fois. » Son propre stand reflète cette recherche d'originalité. Dado Robino dessine ses créations qu'elle fait fabriquer par un menuisier puis elle les habille de cuir ou de fourrure et les personnalise à la demande de ses clients.

Parmi les canapés, armoires, miroirs et nombreux accessoires, trône un volumineux lustre à dix branches en cuir et en peau de renne qui provient d'un éleveur du nord de la Suède.

Muriel Gacon, architecte d'intérieur de Méribel qui expose depuis plusieurs années, se dit ravie de la nouvelle organisation du salon. « Ce rendez-vous grand public attire pour le plaisir des yeux mais a aussi fidélisé une clientèle d'initiés en recherche de nouveautés, note-t-elle avec satisfaction. Les visiteurs sont vraiment intéressés; la majorité ont un projet de rénovation et souhaitent apporter un plus à leur déco. » Sur un stand conçu à son image, elle mélange les matières pour créer différents univers et met en avant les créations de divers artistes: coussins, sculptures et tableaux... qui viennent compléter sa décoration. « Je suis toujours à la recherche d'idées et de nouveaux talents », explique-t-elle en soulevant délicatement un buste de vache, œuvre du sculpteur sur bouse Carolo.

L'ambiance d'Alpes Home, c'est cela: le style traditionnel montagnard revisité sur le mode art déco. La bouse de vache est modelée en pièce unique avant d'être séchée



# VALORISER L'HABITAT DE MONTAGNE

« Comment repenser l'habitat de montagne pour qu'il devienne un véritable atout marketing de la destination Lacs et Montagnes ? » s'interroge Pierre-Emmanuel Danger, co-organisateur du Salon. En 2010, Alpes Home a été imaginé en collaboration avec la station de Méribel lors de la création de son label qui visait à redynamiser son économie touristique en incitant les propriétaires à rénover et décorer leur bien avec goût – le charme et la qualité de l'hébergement étant une clé de l'attractivité des stations de montagne et tout particulièrement de Méribel... Pour les accompagner et les conseiller, Alpes Home a souhaité rassembler sur un même lieu un large éventail de professionnels de la décoration.

Le salon va bien au-delà du seul plaisir des yeux en apportant des conseils très pratiques sur la fiscalité, et en proposant des tables rondes inédites pour débattre de l'architecture et du design, des défis de l'immobilier en station et faire entrer l'art de vivre en montagne dans son chalet ou son appartement.

puis déshydratée. Un peu plus loin, le thème « à la ferme » se décline en version chic : des bottes de paille recouvertes de PVC deviennent des poufs et des banquettes tendance réhaussés d'accessoires et de cuir, une ligne de mobilier nomade des designers Nathalie Duwel et Frédéric Goutorbe.

## LE STYLE TRADITIONNEL MONTAGNARD REVISITÉ

En flânant dans le Couloir des tendances, on peut admirer quelques objets traditionnels montagnards relookés dans un style contemporain, à l'image de ce coffre en bois d'Altilignes. Benoît Chabert a remis au goût du jour un grand classique des Alpes. Sa rosace savoyarde, modernisée, a été gravée au laser. Ce jeune créateur installé aux Marches depuis deux ans a trouvé en Alpes Home un concept qui lui correspond parfaitement. Il a disposé sur son stand du mobilier et des petits objets évocateurs de la montagne : une lampe de bureau en forme de skieur qui dévale les pistes tout schuss, un portemanteau design inspiré des pics montagneux ou encore une table basse qui peut reproduire en relief le sommet alpin de votre choix.

## DÉCO CHIC ET AMBIANCE COCOON

Un peu plus loin, sur le stand d'Un Temps pour Elles, Françoise Carret donne une seconde jeunesse à des pièces d'antiquaires grâce à des finitions haute-couture. Installée

près de Chambéry, cette décoratrice d'intérieur crée des « costumes de meubles », façades amovibles qui vont personnaliser son mobilier. Elle s'est entourée d'une collection de superbes trophées animaliers en feutrine confectionnés à la main par Amélie Delmotte. Emblématiques des montagnes, ours, rennes, loups mais aussi chiens des Pyrénées contribuent à l'esprit cocoon de ce salon. Sur le stand d'Anima Peluches, le renne entonne la chanson du film *Belle et Sébastien* tourné dans les montagnes savoyardes. Le message peut être personnalisé pour créer une ambiance poétique et féerique au moment des fêtes de Noël...

Avant de quitter le salon, reste à se lover dans le cocon en bambou de la société lyonnaise Déambulons, un concept qui a germé dans l'esprit de Jean-Baptiste Dubois alors qu'il se trouvait en Thaïlande pour mener un projet humanitaire. Il met à profit la solidité et la souplesse du bambou pour créer des structures sur mesure aussi esthétiques qu'originales. Un petit supplément d'âme pour votre jardin ou votre intérieur... ■

Texte : Sylvie Piaget Martinotti | Photos : Olivier Brajon

Mobilier nomade de Duwel : ces poufs sont des bottes de paille recouvertes de PVC.

Nomadic furniture by Duwel: these poufs are straw bales that have been covered in PVC.





# Alpes Home

## The peak of stylish interior design

From the 7-9<sup>th</sup> August, Méribel's 5<sup>th</sup> interior design exhibition promoted creativity and savoir-faire from around the Alps. Altus picked out a few gems from the original and wacky home décor ideas.

**W**hy not put a chairlift in your sitting room? Integrate outdoor design with your interior! These original, limited edition creations are the brainchild of Thierry Lepivert. The founder of Alpinesofa recuperates old ski lifts and upcycles them into elegant, comfortable seats. Each individual piece is named after the piste in Les Arcs or Tignes that it used to serve. The chairlifts are stripped then polished and varnished before being given a make-over: upholstered with stripy fabric, red leather, cow print or goat's hide – something to suit all interiors. A breath of fresh Alpine air in your home – to keep you going until you actually head up to the snowy peaks...

Thierry Lepivert shares his stand with the local stylist who upholsters his collections, Suzanne Bahls. He is one of the many talented creators that you will come across whilst wandering around the 70 stands at Alpes Home – interior architects,

interior designers, artisans, artists, antique dealers, landscapers... all selected for their authenticity and extraordinary style (and most are from around the Alps region).

### REINVENT TO ENGAGE

The aim of the exhibition is to amaze and continually reinvent itself so as to keep the 10,000 or so visitors engaged. Since it began, Dado Robino (designer, decorator and scenographer), who lives in Aime, has been in charge of the décor in the exhibition room, alongside the company, Déplacer les Montagnes. *"We wanted this exhibition to be a major event, and a sophisticated one, so we really concentrated on the quality of the exhibitors and attention to detail,"* she says. A lot of thought went into the signage as well as the way the products were presented. *"It changes every year to guarantee an element of surprise each time."* Her own stand reflects this quest for originality. Dado Robino draws her

designs, gets a carpenter to make them, then she covers them in leather or fur and personalises them for her clients. Amongst the sofas, armchairs, wardrobes, mirrors, and various accessories, there is a large, ten arm chandelier in leather and reindeer hide which comes from a breeder in North Sweden.

Muriel Gacon, interior architect from Méribel, has exhibited for several years, and is thrilled with the way the exhibition is now organised. *"Not only does this event provide a popular visual attraction, but it also attracts a clientele looking for new ideas,"* she notes with satisfaction. *"The visitors are really interested; the majority are doing renovation projects and want to add that extra little something to their interior design."* On a stand reflecting her own style, a mix of pieces create different universes, showcasing creations by various artists: cushions, sculptures, paintings... all which go to complete her décor. *"I am always on the lookout for ideas and new talents,"* she explains, delicately lifting a bust of a cow, a sculpture by Carolo, made with cowpat.

### REDESIGNING THE TRADITIONAL MOUNTAIN-STYLE

The traditional mountain-style gets a facelift at Alpes Home. Cowpat is sculpted before being dried and dehydrated. A little further on, the 'farm' theme takes on a chic stance: straw bales covered with PVC are upcycled into trendy poufs and seats which are decorated with accessories and leather: a line of nomadic furniture by designers, Nathalie Duwel and Frédéric Goutorbe. Whilst wandering down the 'Couloir des tendances' you can admire some traditional montagnard pieces revamped in a contemporary style, as with this Altignes wooden chest. Benoît Chabert has brought back a big Alpine classic. His 'rosace savoyarde' has been modernised and laser-engraved. This young designer, who has lived in les Marches for 2 years, has found that the Alpes Home concept suits him perfectly. On his stand he has arranged furniture and small, evocative pieces from the mountains: a desk lamp in the form of a skier schussing down the slopes, a coat rack inspired by mountain peaks and a coffee table shaped in the Alpine summit of your choice.



## CHIC DÉCOR AND A COSY AMBIANCE

A bit further, on the 'Un Temps pour Elles' stand, Françoise Carret breathes new life into antique pieces thanks to some haute-couture touches. Not far from Chambéry, this interior designer makes 'furniture outfits': removable covers which personalise her furniture. She is surrounded by a superb collection of felt animal trophies handmade by Amélie Delmotte. Emblematic of the mountains, bears, reindeers, wolves, and even Great Pyrenees dogs contribute to the cosy ambiance in this exhibition. On the 'Anima Peluche' stand a reindeer bursts into song from the film, 'Belle and Sébastien', which was filmed in the Savoyard mountains. It can be personalised to create a poetic and magical moment over Christmas...

Don't leave the exhibition before curling up in the bamboo cocoon by Déambulons (a company from Lyon): an idea which blossomed when Jean-Baptiste Dubois was in Thailand, leading a humanitarian project. He uses the strength and flexibility of bamboo to make made-to-measure structures which are both attractive and original. Add a special touch to your garden or interior... ■

## ENHANCING MOUNTAIN ACCOMMODATION

*"How does one redesign mountain accommodation to make it a marketing asset for 'Lake and Mountain' destinations?"* asks Pierre-Emmanuel Danger, the exhibition co-organiser.

Alpes Home was dreamt up in 2010 in collaboration with Méribel, when the resort was creating its quality approval label. A system introduced to revitalise the tourist economy by inciting owners to renovate and decorate their properties tastefully – the charm and quality of accommodation being the key to making mountain resorts attractive, particularly in Méribel... In order to assist and advise them, Alpes Home wanted to gather a large range of interior design professionals.

The exhibition goes much further than just being a visual attraction; it offers very practical advice in tax laws and discussion panels on the subject of architecture and design, property issues in resorts, and how to incorporate the art of living in the mountains into your chalet or apartment.



*Pour vos plans les plus audacieux*

NEUF ET RÉNOVATION - AGENCEMENT D'APPARTEMENT, VILLAS, MAGASINS BUREAUX - MOBILIER TOUS STYLES, CONTEMPORAIN, MONTAGNE, CLASSIQUE.



*Notre perfectionnement et notre professionnalisme depuis plus de 20 ans à votre service.*

[christine.meurice-vibert@wanadoo.fr](mailto:christine.meurice-vibert@wanadoo.fr)

Chemin des Muriers 73 260 ST OYEN - AIGUEBLANCHE

[www.christine-meurice-vibert-architecte.fr](http://www.christine-meurice-vibert-architecte.fr)

06 09 37 98 76

04 79 24 53 51

méribel



LA SUITE  
MÉRIBEL CENTRE



L'art de bâtir vos rêves...

RÉSIDENCE NEUVE DE GRAND STANDING

APPARTEMENTS DE 73 À 135 M<sup>2</sup>

AVEC CHEMINÉE POUR LA PLUPART  
GRANDES TERRASSES  
VUE DÉGAGÉE





RENSEIGNEMENTS ET VENTE  
VALLAT IMMOBILIER MÉRIBEL  
04 79 08 58 58  
vallat-immobilier.com



UNE RÉALISATION SIGNÉE



www.edifim.fr



200 kg de malt d'orge en grains sont utilisés  
pour un brassin de 1 000 litres.

*200 kg of malted barley grain is used  
for a 1,000-litre vat.*





Une petite  
**mousse**  
*made in*  
**Tarentaise**

Ancien directeur de l'office de tourisme de la Tania, Nicolas Danel a inventé la première bière des Trois Vallées, qu'il brasse avec l'eau des glaciers et embouteille dans sa petite unité de production à Moûtiers.





La bière des Trois Vallées est une blonde rafraîchissante élaborée avec l'eau des glaciers.  
The 'Bière des Trois Vallées' is a refreshing beer made with water from the glaciers.



Il rêvait de mettre l'immensité des Trois Vallées en bouteille, c'est fait. Au volant de sa fourgonnette, Nicolas Danel arrive de Méribel en retard, le sourire aux lèvres, débordé. Après le brassage et l'embouteillage, le patron de la Brasserie Alpine endosse la casquette de livreur... et il court partout. « J'ai été directeur de l'office de tourisme de la Tania pendant 7 ans et à 40 ans, j'ai décidé de démarrer une nouvelle vie, raconte-t-il. J'ai eu envie de gérer ma propre société. » Depuis une dizaine d'années, il fabrique de la bière dans sa cuisine pour sa consommation personnelle et celle de ses amis. Il a le déclic en 2012 en lisant un article sur l'explosion des bières artisanales. La Savoie ne compte que cinq brasseries artisanales (24 en Haute-Savoie) et il en conclut qu'il y a encore de la place pour lui ! Il revient enthousiaste de sa première formation à l'Institut français de la brasserie et de la malterie (IFBM) à Nancy et propose à l'Association des Trois Vallées, qui assure la promotion du domaine skiable, de créer un produit dérivé qu'il baptise *La Bière des Trois Vallées*. Nicolas Danel utilise la marque et en contrepartie, il fournit de la bière à l'association lors de ses événements. Il quitte son poste en 2014

pour se lancer dans la fabrication, avec le soutien d'une dizaine d'associés d'horizons variés : des professionnels du marketing, des directeurs d'office de tourisme, un banquier un comptable... et sa famille. Reste à équiper son petit local dans la zone artisanale des Salines à Moûtiers... et à se retrouver les manches.

### UNE BIÈRE AUX ARÔMES DE FLEURS ET D'AGRUMES

Nicolas Danel noue son grand tablier et s'empare d'un premier sac de malt de 25 kg qu'il verse dans son concasseur. La création de la recette commence. Il l'a longuement peaufinée dans sa cuisine avant de démarrer un brassin de 1 000 litres. Dans la préparation de sa bière des Trois Vallées, il intègre un mélange de trois houblons, avec un dosage très précis. Parmi les quelque 150 variétés de houblons qui existent à travers le monde, son choix s'est porté sur ceux de République tchèque, d'Angleterre, d'Amérique et de Nouvelle-Zélande qui ont un arôme puissant et donnent des bières typées. Originaire du Nord, Nicolas Danel aime les bières de caractère, très charpentées. Mais il constate >>>



Le malt est versé dans le concasseur.  
Malt is poured into the grain mill.



Le houblon va aromatiser la bière et jouer sur son amertume.  
The hop will flavour the beer and alter the level of bitterness.



Le Chabichou  
HÔTEL\*\*\*\* RESTAURANTS & SPA

## Été & Hiver Summer & winter

Une atmosphère chaleureuse  
au luxe élégamment discret  
A warm atmosphere,  
with a smartly discreet luxury

Un restaurant gastronomique 2\*\*  
Terrasse ensoleillée skis aux pieds  
A gastronomic restaurant\*\*  
Sunny ski-in/out terrace

Un restaurant-bistro-bar live music:  
A live music bistro-restaurant:  
Le Chabotté

Un spa de 1 100 m<sup>2</sup> avec piscine,  
centre de remise en forme  
A 1 100 m<sup>2</sup> spa, wellbeing  
& fitness centre

50 ans de tradition  
familiale et montagnarde  
50 years of both family  
and mountain traditions



**HÔTEL\*\*\*\***  
**LE CHABICHOU**  
Courchevel 1850 - France  
Famille Rochedy  
Rue des Chenus  
Tél. +33 (0)4 79 08 00 55  
info@lechabichou.com  
www.chabichou-courchevel.com



Les concerts du Chabotté



Le SPA du Chabichou



Bruno DI SALVIO

Coffreur - Hairstylist

Le SALON DE COIFFURE de l'Étalon du CHABICHOU  
est OUVERT 7j/7j de 9h à 20h  
Tél. 05 63 53 73 69



## DU MALT À LA BOUTEILLE

Il existe plusieurs types de malt, issus des céréales, qui vont notamment donner à la bière sa couleur. Un malt torréfié, très foncé, permettra d'obtenir une bière brune. 200 kg de malt broyé vont rejoindre 600 litres d'eau à 45°C dans l'unité de brassage pour un cycle de trois heures. Selon la méthode de fabrication belge, la température monte par paliers et leur durée va déterminer les caractéristiques de la bière. Arrivé à 78°C, le mélange appelé « gâteau » est transféré dans la cuve filtre : il en ressort un liquide trouble très sucré, le moût, qui est plein de particules. On va l'éclaircir en le faisant circuler sur lui-même. Une fois dans la cuve à ébullition, on rajoute de l'eau chaude pour extraire un maximum de sucres. L'ébullition va ensuite durer une heure, étape au cours de laquelle on intègre le fameux houblon qui va donner la typologie de la bière et jouer sur son amertume. C'est à ce stade que l'on peut aussi ajouter des produits aromatiques : épices, sucres et ingrédients divers. Le moût passe ensuite dans les cuves de fermentation où sont incorporées des levures. « *Le mélange va fermenter pendant une semaine à 16°C en produisant essentiellement de l'alcool et du CO<sub>2</sub>, ce qui permet à beaucoup de brasseurs de faire de la limonade*, explique Nicolas Danel. *Je relève presque tous les jours la densité et lorsqu'elle devient stable, cela signifie que la fermentation est terminée.* » Puis il ajoute trois grammes de sucre par litre pour la bière en fût et sept grammes par litre pour celle en bouteille en restant très vigilant : s'il n'en met pas assez, il obtiendra une bière plate et s'il en met trop, il aura trop de mousse. Après une dernière étape de fermentation en bouteille qui durera au minimum une semaine, on peut boire la bière... ou bien la laisser mûrir comme un bon vin. Elle se conservera facilement pendant trois ans.

## FROM MALT TO BOTTLE

A lot of different types of malt (obtained from grains) exist and they mostly go to give the beer its colour. A very dark, roasted malt will produce a brown ale. 200 kg of crushed malt is added to 600 litres of 45°C water in the brewing vat for a 3-hour cycle. Using the Belgian method of production, the temperature rises in set intervals and the beer characteristics are determined by the length of each interval. At 78°C, the mixture is filtered: a liquid called wort then comes out, which is cloudy, very sweet and full of particles. The process of recirculation removes the cloudiness. Once it is in the copper, hot water is added to extract as many sugars as possible. The boiling lasts for one hour, during which the famous hops are added, distinguishing the type of beer and the level of bitterness. It is during this stage that different flavours can be created with spices, sugars and various other ingredients. The wort then goes in the fermentation vessel, which is when the yeast is added. "The mixture will ferment for one week at 16°C, mainly producing alcohol and CO<sub>2</sub>, which many breweries use to make lemonade. Nearly every day, I measure the density and once it is stable, the fermentation is complete," explains Nicolas Danel. He then carefully adds 3 grams of sugar per litre of barrelled beer, and 7 grams per litre of bottled beer: if he doesn't put enough in, the beer will be flat, and too much will result in too much head. Once the last fermentation stage in bottles has been done (which lasts at least one week), the beer can be drunk... or left to age like a good wine. It can be kept for at least 3 years.



»»» qu'en Savoie, la culture brassicole n'est pas très développée et il fabrique surtout des bières faciles d'accès. « *La bière s'est anoblie*, remarque-t-il. *On parle aujourd'hui de dégustation. On en boit moins, mais de meilleure qualité et on recherche de nouveaux goûts et de nouveaux arômes.* »

Sa bière des Trois Vallées est une blonde, rafraîchissante après une journée de ski ou l'été en montagne, élaborée avec l'eau des glaciers. Une combinaison de deux malts et de trois houblons lui donne la belle couleur dorée et le caractère d'une bière artisanale aux arômes de fleurs et d'agrumes. Nicolas Danel en a beaucoup réduit l'amertume afin qu'elle soit plus facile à boire. « *Les femmes vont l'adorer !* » affirme-t-il. À côté de son produit phare, il a développé la gamme des « K », Kaline, Koquine, Karamel et Kanaï, son « laboratoire expérimental » qui lui permet aussi d'aller vers les vallées voisines. Karamel a été élaborée avec Julien Machet, chef étoilé du Façon à La Tania, créateur d'un sirop de foin qu'il sert en apéritif dans son restaurant. L'idée est née d'intégrer une infusion de foin à la bière... Nicolas Danel n'hésite pas à faire des essais car les bières aromatisées ont le vent en poupe. Son école de formation lui a permis de fabriquer ses premières bières et en 2014, il a écoulé 33 000 bouteilles – deux fois plus l'année suivante. D'ici deux ans, il compte changer de local pour doubler sa capacité de production... et laisser sa petite mousse s'épanouir à l'exportation. ■

Texte : Sylvie Piaget Martinotti ■ Photos : Olivier Brajon

«*La bière s'est anoblie. On parle aujourd'hui de dégustation.*»



# Grandes Alpes

PRIVATE HOTEL COURCHEVEL 1850  
SINCE 1948



CREATION MICHEL BENAGLIA GRAPHIC DESIGNER ANNECY - PHOTO STUDIO ERIC BERGOEND

At the heart of Courchevel 1850, the world's most famous and prestigious ski resort, the **Grandes Alpes Private Hotel & SPA\*\*\*\*\*** offers excellent accommodation with the high level of service, ski-in/ski-out access and stunning views over the Alps.

Created by master interior designer Jean-Marc Mouchet, nine spacious private apartments range from 150 to 300 m<sup>2</sup>. State-of-the-art technology meets Haute Couture in a collection of beautifully attired, perfectly laid out apartments.

You will enjoy a very exclusive service with a Personal Butler, Housekeeper and Chef, the prestigious "Valmont Spa", designed to touch the heart and provide the maximum in personal relaxation and quality of life; a hair Salon; the "Lacroix" ski room; and unique to Courchevel, the Japanese gastronomic restaurant "Le Bizan" and Bellini's Bar revealing to you the secrets of "Haute Cuisine".

---

GRANDES ALPES PRIVATE HOTEL & SPA - BP 1 - RUE DE L'ÉGLISE - 73120 COURCHEVEL 1850 - FRANCE **PHONE +33 (0)4 79 00 00 00**  
c o n t a c t @ g r a n d e s a l p e s . c o m - w w w . g r a n d e s a l p e s . c o m



# A beer that is 100% made in Tarentaise

Former manager of La Tania's tourist office, Nicolas Danel, has invented the first 'Bière des Trois Vallées': brewed with water from the glaciers and bottled on his little production line in Moutiers.

banker, an accountant... and his family. All that was left to do was set up in the Salines artisanal zone in Moutiers... and get on with the job in hand.

## A BEER WITH FLORAL AND CITRUS FRUIT NOTES

Nicolas Danel put on his large apron and poured a 25 kg sack of malt into his vat. Time for the creation to commence. He had fine-tuned his recipe at great length in his kitchen before starting on a 1,000-litre vat. He uses a mix of three hops for his 'Bière des Trois Vallées', which he measures very precisely. From among the 150 hop varieties that exist across the world, he chose ones from the Czech Republic, England, America and New Zealand, which have a strong aroma and produce characteristic beers. Nicolas Danel comes from Northern France and likes full-bodied beers with character. But he has noticed that the brewing culture in the Savoie is not very developed, so he concentrates on 'gateway' beers. He says that, "Beer has become much more highly considered. Today, we savour it; we drink less, but better quality beer, and are looking for new tastes and new flavours."

His 'Bière des Trois Vallées', made with water from the glaciers, is a refreshing beer that's perfect after a day on the slopes or on a summer's day in the mountains. The combination of two malts and three hops go to produce a lovely golden colour and the character of a craft beer with floral and citrus fruit notes. Nicolas Danel has cut down the bitterness a lot, to make it easier to drink. "The ladies will love it!" he assures. As well as his main product, he has developed the 'K' range- Kaline, Koquine and Karamel (cuddly, cheeky and caramel): experiments that take him

to neighbouring valleys. Karamel was made with Julien Machet (Michelin star chef at Le Farçon in La Tania), who has created a cordial from hay that he serves as an aperitif in his restaurant. This is how the idea of infusing hay in beer came about... Nicolas Danel jumped straight into experimenting because flavoured beers were becoming more and more popular. In 2014 he sold 33,000 bottles, and twice as many the following year. He plans to change site within the next two years so that he can double his production capacity... and start exporting. ■

He had always dreamt of bottling the vastness of the Three Valleys, and now he has. Grinning at the wheel of his delivery van, Nicolas Danel arrives from Meribel- late and snowed under. After brewing and bottling his beer, the Brasserie Alpine's owner also takes on the role of deliveryman... and it's non-stop. "I was the manager of the tourist office in La Tania for 7 years and at the age of 40, I decided to change direction. I wanted to run my own business," he explains. He had been homebrewing for 10 years or so, and had a eureka moment in 2012 whilst reading an article about the boom of craft beer. There were only five microbreweries in the Savoie (24 in Haute-Savoie) so he came to the conclusion that there was still room for him! He returned from his first training course at the IFBM (French Brewery and Malthouse Institute) in Nancy feeling motivated, and put his idea to the 'Association des Trois Vallées' (who oversee the marketing of the ski area), to create a product called the 'La Bière des Trois Vallées'. Nicolas Danel uses the brand and in return, provides the beer for events organised by the association. He left his job in 2014 to focus on beer production and was backed by marketing experts, tourist office managers, one



La bière peut être bue après une semaine de fermentation en bouteille.  
After fermenting in bottles for one week, the beer can be drunk.



# Le RocTania

Le meeting point

Meribel, la Tania, Courchevel

Accès par les télésièges de la Loze et Dou des Lanches



LA SOUCOUBE  
COURCHEVEL

04 79 08 21 34

Le RocTania

04 79 08 32 34

LES CHENUS  
grill expérience

04 79 08 06 84

## New to Méribel

# the Yéti Park

## Tracing the footsteps of the Yooni

New this year: a fun area in the centre of Méribel-Mottaret.  
Head out for some japes with Yooni the Yeti!

**Y**ooni is the Yéti park's mascot and you'll spot him all the way along this 2 km course which runs alongside the new green slope (Little Himalaya) and the new beginner's area. The area has been completely redesigned to accommodate some brand new lifts (a detachable chairlift, two magic carpets and a drag lift) and two toboggan-runs which are free to use and open all day. There is also a big airbag, a tubing piste, a trampoline and a 'jump addict'... so that you can take full advantage of the snow, even when not on skis!

### LOTS OF FUN FEATURES

You can get to the Yéti Park by getting off at the mid-station of the new Les Combes 6-seater chairlift. You can't miss it: an enormous Yooni will show you the way. Then just head down the exciting course which is punctuated with a number of features: a parallel slalom, a chill-out area with a telescope and trumpets, two tunnels hiding surprises, whoops, a permanent race course where you can be timed, filmed and photographed (download photos and films for free online), a cave with hidden secrets, picnic areas, etc.

This area was designed by the 'Société des Trois Vallées' in response to requests for more 'on-piste' entertainment which would also work well at the end of the ski-day.

### EVENING ENTERTAINMENT

But the S3V and partners haven't just stopped there. Every Monday evening during the season you can come tobogganing (from 5.30 pm – 7.30 pm). Whizz down the 'Little Himalaya' piste with friends and family.

Nocturnal skiing is organised every Thursday over the holidays, with two floodlit pistes (one green, one red) – a fun and festive evening suitable for skiers of all abilities. The 'Méribel Tourisme' team and other resort partners create a great atmosphere at the foot of the slopes for this event. The ESF organises evening entertainment every Tuesday, with contests at the foot of the slopes.

Every Wednesday over the holidays you can take part in 'Serenity Days' with a show put on by ski instructors, a torchlight descent, demonstrations by the ski patrollers and piste bashers, a demo of someone being evacuated from a telecabin, etc.

Some great evening entertainment is lined up for you, so that you can take home some wonderful memories of your holiday in Méribel!

This ambitious project aims to encourage people to spend their holidays in the mountains, to get to know the Méribel valley, and in more general terms, to inject some fresh energy into the heart of Mottaret, all in collaboration with: the Tourist Office, ESF, all socio-professionals in the area, but also and more importantly, the visitors, be they holiday homeowners or simply holidaymakers.





# Sur les traces de Yooni



## Nouveau à Méribel, le Yéti Park

Grande nouveauté cet hiver, un espace ludique vous attend au cœur du domaine skiable de Méribel Mottaret. Tous en piste pour de folles glissades avec Yooni le Yéti !

On le retrouve tout au long du parcours. Yooni est la sympathique mascotte du Yéti Park qui s'étend sur 2 km, le long de la nouvelle piste verte Little Himalaya et du nouvel espace débutant de Méribel Mottaret. La zone a été entièrement redessinée pour accueillir des remontées mécaniques flambant neuves – un télésiège débrayable, deux tapis et un télésiège – ainsi que deux pistes de luges gratuites et ouvertes en permanence sur le front de neige. Mais aussi un big air bag, une piste de tubing, un trampoline, un jump addict... pour profiter de la neige tout au long de la journée, même quand on ne skie pas !

### DE NOMBREUX MODULES LUDIQUES

On accède au Yéti Park en descendant à la gare intermédiaire du nouveau télésiège six places des Combes. Pas de doute possible, vous y êtes : un immense Yooni vous montre le chemin. Il suffit de vous laisser glisser tout au long d'un parcours scénarisé, ponctué de nombreux modules ludiques : un slalom parallèle, un espace détente équipé d'une longue vue et de trompettes, deux tunnels avec des surprises à l'intérieur, des whoops, un contest permanent sur lequel on pourra connaître son temps de parcours mais surtout être photographié et filmé (puis récupérer ses fichiers gratuitement sur internet), une grotte avec des surprises, des aires de repos et de pique-nique, etc. Cet espace a été imaginé par la Société des Trois Vallées afin de répondre aux attentes des clients qui recherchent de nouvelles animations et des surprises sur le domaine skiable pour occuper également les fins de journée.

### DES ANIMATIONS EN SOIRÉE

Mais la S3V et ses partenaires ne s'arrêtent pas là. Tous les lundis et toute la saison, vous pourrez profiter des soirées luge de 17h30 à 19h30, dévaler la piste Little Himalaya et vivre une expérience unique avec toute la famille ou vos copains.

Tous les jeudis des vacances, des soirées ski de nuit sont également au programme aux mêmes horaires mais avec deux pistes éclairées, une verte et une rouge, de quoi satisfaire tout le monde et passer une soirée des plus agréables et festives. Car à chaque fois l'ambiance est assurée sur le front de neige par les équipes de Méribel Tourisme et les autres partenaires de la station. Il y a aussi au programme de tous les mardis, des soirées organisées par l'ESF avec des contests à découvrir sur le front de neige.

Enfin, les mercredis des vacances, vous pourrez participer aux Serenity Days qui proposent un show des moniteurs, une descente aux flambeaux, une démonstration du travail des pisteurs, des engins de damage, et une évacuation d'une personne depuis une télécabine, etc.

De quoi passer de merveilleuses soirées et garder de beaux souvenirs de Méribel !

Ce projet ambitieux vise à susciter l'envie de passer des vacances à la montagne, de découvrir la vallée de Méribel, et plus largement de renforcer l'âme de la station village du Mottaret en associant tous ses partenaires : office de tourisme, ESF, tous les socio-professionnels du secteur mais aussi et au premier chef, ses visiteurs, qu'ils soient propriétaires ou en séjour à la montagne.

# La marmotte, si connue si inconnue

Emblème incontesté de la montagne, la marmotte, joueuse et curieuse, a colonisé les alpages et égayé les sentiers de randonnées ainsi que les étals des boutiques de souvenirs. L'animal peut paraître domestiqué, mais il n'en reste pas moins sauvage, donc... fragile. Attention, marmotte !

C'est certainement la figure la plus familière des Alpes. Immobile et dressée, en vigie, la marmotte se fait presque invisible avec sa couleur fauve qui se fond dans les décors de pentes herbeuses ou d'éboulis. Lorsqu'un randonneur se profile sur le chemin, que glisse l'ombre d'un aigle, ou se faufile un renard, cette attitude discrète change subitement. Un puissant sifflement résonne dans les vallons. Toute la tribu rentre dare-dare au terrier. Ce comportement farouche en vigueur dans les zones éloignées du passage change du tout au tout près des secteurs plus fréquentés : la marmotte devient alors curieuse, parfois même chipie, n'hésitant pas à aller chaparder dans les sacs de pique-nique. « *La marmotte est facile à observer : elle vit le jour et tolère la proximité avec l'homme. Cette proximité lui profite aussi, puisque l'homme éloigne ses prédateurs* », remarque Ludovic Imberdis, chargé de mission faune du Parc national des Écrins.

## LA PALME DE LA SYMPATHIE !

Aucun autre rongeur, ni le castor ni l'écureuil (dont elle est une proche cousine), ne bénéficie d'un tel capital de bienveillance. Des cohortes de peluches de marmottes siffleuses ont envahi les magasins de souvenirs ! De l'autre côté de l'Atlantique, les Amérindiens en ont fait l'un de leurs animaux-totems. Selon leur horoscope, les natifs du 4 au 31 mars seraient du signe de la marmotte, associée à la générosité, au dynamisme, à la curiosité et, annonciatrice du printemps, donc porteuse de bonnes nouvelles. >>>

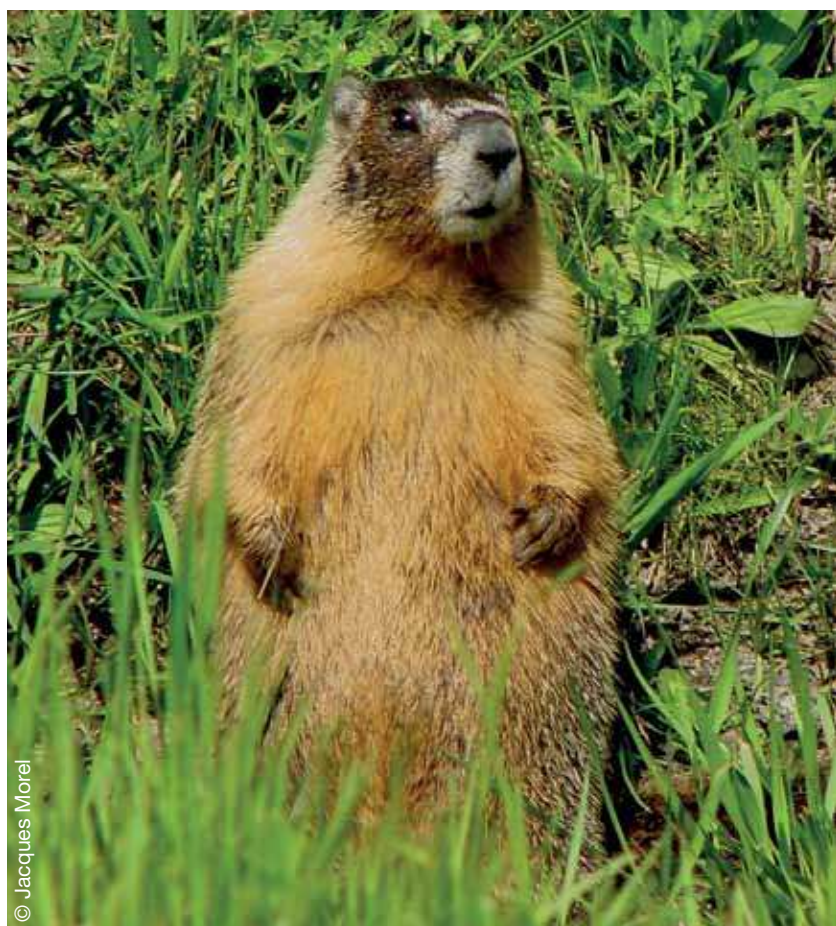


© Parc national des Écrins - Combrisson Damien









© Jacques Morel

© Jacques Morel

« La marmotte est une espèce emblématique des Alpes, mais elle n'est pas en danger contrairement au bouquetin, à la chauve-souris ou au lagopède. »

»»» Parmi les habitants sauvages de nos montagnes, c'est elle qui décroche haut la patte la palme de la sympathie. La marmotte s'affiche partout : en travailleuse patiente qui met le papier dans le chocolat pour la publicité d'une fameuse marque suisse, en duo sur des paquets de tisane d'une entreprise savoyarde, mais aussi hissée à l'enseigne de clubs de sports, de crèches, d'agences de voyages, d'hôtels, et même de cabinets immobiliers, y compris à... Sochaux, dans le Doubs, assez loin donc de ses terrains de jeux habituels.

« La marmotte est une espèce emblématique des Alpes, mais elle n'est pas en danger et, contrairement au bouquetin, à la chauve-souris ou au lagopède, ne présente pas d'enjeux de conservation », affirme Ludovic Imberdis. Son aire de répartition progresse même : elle est de retour dans la Grande Chartreuse et le Vercors et elle a été introduite dans les Pyrénées et le Massif central où elle semble se plaire. Ce gros rongeur a longtemps été traqué dans les Alpes pour sa fourrure, sa chair et sa graisse. La marmotte peut toujours être abattue comme un gibier ordinaire, sauf dans les « cœurs » de parc nationaux où la chasse est interdite. Ainsi l'animal n'est pas protégé, seules ses aires de vie le sont.

#### FIDÈLE MARMOTTE !

Sa présence n'est cependant pas appréciée de tous et partout. Localement, sa présence énerve parfois les agriculteurs : les trous des terriers sont accusés de gêner le travail des machines lors de la fauche du foin. C'est cette crispation qui a motivé, en 1990, la création du programme Marmotte Alpine (Université Claude Bernard-Lyon I). « On s'est rendu compte qu'on ne savait pas grand-chose sur les marmottes. Elles font tellement partie du décor que personne ne s'y était vraiment intéressé. Nous n'avions ainsi aucune connaissance scientifique sur cette espèce », observe Aurélie Cohas, maître de conférences du laboratoire de biométrie et de biologie évolutive de Lyon I. Les études s'appuient aujourd'hui sur vingt-cinq ans d'observations suivies dans la réserve naturelle de la Grande Sassièrre, en Savoie.

Les chercheurs ont ainsi établi que la marmotte, considérée comme l'un des rares mammifères monogames, ne l'était qu'en apparence. Si les couples restent fidèles pour s'occuper de leur progéniture, un tiers des femelles vont conter fleurette hors de leurs groupes. « Plus le couple sera apparenté génétiquement, plus la femelle cherchera à se reproduire avec un autre mâle. Les petits qui naîtront ont alors de bien meilleures chances de survie », observe Aurélie Cohas. Les dames



marmottes associeraient ainsi le bénéfice d'une combinaison favorable de gènes à l'avantage d'une famille solide...

Les marmottes ont élaboré une structure sociale très particulière, qui ne se rencontre que chez les grands carnivores. Elles forment des groupes hiérarchisés autour d'un couple dominant qui est le seul à procréer. Il est entouré de subordonnés apparentés dont le rôle est de participer à l'élevage des petits. Ces « aides familiaux », même devenus aptes à se reproduire, vont rester sans descendance tant qu'ils ne sont pas à leur tour dominants. Les groupes peuvent compter jusqu'à une vingtaine d'individus.

À partir de l'âge de deux ans, les jeunes marmottes, mâles et femelles, vont commencer à se disperser et chercher à acquérir leur propre espace vital. Soit elles vont essayer d'en gagner un autre, soit elles vont tenter de renverser leurs parents (on n'est pas loin des tragédies shakespeariennes !). Ces conflits de territoire, sanglants, se terminent par la mort de l'un ou l'autre des combattants. Les chances de survie d'une marmotte solitaire sont nulles. Seuls 15 % des marmottons vont arriver à leur tour à devenir dominants et se reproduire. Les marmottes peuvent vivre au-delà de dix ans et la « doyenne » de celles de la Grande Sassièrre a atteint 15 ans.

### DODUE SOIT-ELLE...

Enfin, contrairement à ce que l'on aurait pu penser, le réchauffement climatique est un problème pour la marmotte. Moins de froid signifie aussi moins de neige, donc une couverture moins isolante. Un peu comme si, au lieu de dormir à  $-5^{\circ}\text{C}$  dans un bon sac de couchage, vous dormiez à  $0^{\circ}$ , mais sans couverture. Résultat : avec la baisse des températures dans le terrier, les marmottes doivent consommer davantage d'énergie pendant l'hibernation pour maintenir leur température. Elles sortent encore plus maigres au printemps, ce qui compromet leur capacité de reproduction. Car chez la marmotte, comme chez beaucoup de mammifères, il vaut mieux être dodue pour engendrer beaucoup de petits en pleine forme. Et une descendance moins abondante, c'est aussi moins « d'auxiliaires de vie » pour aider au foyer. Aurélie Cohas conclut : « *La chasse n'est plus une menace pour les marmottes, en revanche, le changement climatique a clairement un impact sur les groupes.* » ■

Texte : Sandrine Boucher

## ► POURQUOI IL NE FAUT PAS DONNER À MANGER AUX MARMOTTES

Les marmottes sont quasi exclusivement des herbivores : selon le moment de la belle saison, elles mangent des racines, des feuilles et des fleurs. Il en faut beaucoup pour arriver à constituer les réserves de graisse qui leur permettront de doubler de poids et de tenir tout l'hiver !

Les marmottes, qui savent apprendre et s'adapter rapidement, ont compris tout l'intérêt de s'approcher des visiteurs qui leur offrent volontiers des morceaux de leur casse-croûte. Ces aliments sont totalement inadaptés à leur métabolisme. Les conséquences de ce « régime » sont cependant encore mal connues. L'idée répandue qu'il entraînerait du diabète est pour l'heure une légende puisqu'on ignore le taux de glycémie normal d'une marmotte. Ludovic Imberdis, du Parc national des Écrins conseille : « *Même si elles peuvent venir spontanément près des humains, les marmottes sont des animaux sauvages et il faut respecter leur nature. Malgré leur air débonnaire, il vaut mieux rester sur ses gardes. Ce sont des rongeurs : leurs incisives sont très coupantes et elles peuvent infliger des morsures très douloureuses.* »

Pour en savoir plus : <http://projetmarmottealpine.org/>



© Jacques Morel



© Parc national des Écrins - Chevalier Robert



# Marmots: so well known, yet so little known about them



© Parc national des Écrins - Coulon Mireille

As an incontestable symbol of the mountains, marmots have colonised mountain pastures and brighten up walking trails as well as the shelves of souvenir shops. Don't be fooled by their playful and inquisitive nature though; they are wild animals and therefore... you should be careful. Beware of the marmot!

**B**olt upright and motionless, the marmots keep a lookout, almost invisible with their tawny-coloured coat that blends into the surrounding landscape. If they see a walker arrive in the distance, an eagle's shadow or a lurking fox, they let out a loud whistle which resonates across the valley, and the marmots rush back into their burrows. Such wary behaviour in remote areas does not exist in places where visitors are more common; marmots are becoming curious and sometimes even cheeky as they try to pinch people's picnics. *"Marmots are easy to spot: they come out during the day and don't mind humans being close by. Humans have their advantages: they deter other predators,"* explains Ludovic Imberdis, in charge of the wildlife in the Ecrins National Park.

#### FIRST PRIZE FOR FRIENDSHIP!

No other rodent, not even beavers or squirrels, can enjoy such indulgence. Nobody would have thought of commercialising a cuddly rat in the way that whistling marmots have come to overrun the gift shops! On the other side of the Atlantic, Native Americans have turned them into a totem-animal. Natives born between the 4<sup>th</sup> and 31<sup>st</sup> March have the marmot horoscope sign, which is associated with being generous, dynamic, inquisitive and the bearer of good news.

Of all the mountain wildlife, the marmot wins hands down. It can be seen everywhere: on Swiss chocolates, on Savoyard packets of herbal tea, and even on signs for Clubs de Sports, nurseries, travel agents, hotels and estate agencies... even in places quite far away from their actual territory.

*"Marmots are a species that symbolise the Alps but are not endangered, and in comparison to ibex, bats and grouse, they do not present any conservation issues,"* assures Ludovic Imberdis. They are >>>





Hôtel Allodis\*\*\*\* & Spa des Neiges by Clarins  
Le Belvédère  
73550 Méribel – France  
Tel : +33 (0)4 79 00 56 00 - [contact@hotelallodis.com](mailto:contact@hotelallodis.com)  
[www.hotelallodis.com](http://www.hotelallodis.com)



Véritable écrin de bois et de pierres situé sur les pistes de skis à Méribel, l'Hôtel Allodis\*\*\*\* & Spa des Neiges by Clarins vous accueille dans une atmosphère cosy, chaleureuse et raffinée.

Sur notre terrasse panoramique ou dans notre restaurant gastronomique, notre Chef vous propose une carte raffinée aux saveurs traditionnelles et gastronomiques.

Pour vos moments de détente, profitez de notre Spa des Neiges by Clarins ainsi que de nos espaces forme & bien-être (piscine, sauna, hammam et salle de fitness).





➤➤➤ now even back in the Grande Chartreuse and Vercors regions, and have been introduced in the Pyrenees and the Massif Centrale. These rodents have long been sought after in the Alps for their fur, flesh and fat. Marmots can be killed like ordinary game, apart from in the ‘heart’ of National Parks where hunting is forbidden. So the animal itself is not protected; just the area in which it lives.

*The marmot is an iconic species of the Alps but unlike ibex, bats and red grouse, it is not endangered.*

#### THE FAITHFUL MARMOT!

However, their presence is not appreciated by all. Local farmers can get frustrated as their burrows get in the way of machines when harvesting hay. As a result of such ill feeling it was considered worth creating a ‘Marmotte Alpine’ association in 1990. “We realised that very little was known about marmots. They are such a big part of our landscape that nobody had really looked into them. We had no scientific information about this species,” explains Aurélie Cohas, biometry and progressive biology laboratory lecturer at Lyon University. Today’s research uses the observations carried out over 25 years in the Grande Sassièrè nature reserve in Savoie. Researchers found out that marmots only appeared to be monogamous. “The closer the couple are genetically, the higher the chance that the female

will reproduce with another male. These babies then have a higher chance of survival,” maintains Aurélie Cohas. Females associate mixed genes with a solid family...

Marmots have developed a very unusual social structure that exists only among large carnivores. They form hierarchy groups based around one dominant couple who are the only ones to procreate. This couple is surrounded by subordinate couples whose role it is to bring up the babies. These ‘family helpers’, who themselves become ready to reproduce, do not do so until it is their turn. There can be up to twenty in each group.

From the age of two, young marmots (male and female) will start to roam around and find their own living space. They will either try and steal one, or try and overthrow their parents! These bloody, conflicts of territory end in the death of one of them (creating a rather Shakespearean tragedy!). The chances of survival for a marmot on

its own are nil. Only 15% of marmots will become dominant and reproduce. They can live for over 10 years and the oldest female in the Grande Sassièrè has turned 15.

#### PLUMP IT MAY BE...

Finally, contrary to what one might think, global warming is a problem for marmots. Warmer temperatures, mean less snow and hence less insulation. The result: with lower temperatures in the burrows, marmots need more energy during hibernation to keep their temperature. They come out in spring even thinner, which compromises their ability to reproduce. For marmots as well as most mammals, it is better to be plump to conceive lots of healthy babies. Less offspring means less ‘backup’ to help at home. Aurélie Cohas concludes that, “Hunting is no longer a threat for marmots, however global warming is clearly affecting them.” ■



© Parc national des Écrins - Coulon Mireille

#### WHY YOU SHOULD NOT FEED MARMOTS

Marmots are almost exclusively herbivores: over the summer months they eat roots, leaves and flowers. They need a lot to build up fat reserves so that they can double in size to keep them going all winter! Clever marmots have picked up on the fact that approaching visitors will feed them. This food is not at all adapted to their metabolism. People are still, however, unaware of the consequences of this ‘diet’. The common idea that they could suffer from diabetes remains a myth for the time being as blood sugar levels are not yet known. Ludovic Imberdis advises, “Even if they come towards humans on their own accord, marmots remain wild animals and must be respected. Despite their easy-going nature, it is better to remain vigilant. They are rodents and their incisors are very sharp and can inflict painful wounds.”

To find out more: <http://projetmarmottealpine.org/>



© Jacques Morel



# Comte

+ partners  
transactions immobilières



[comte-meribel.com](http://comte-meribel.com)  
+33 (0)4 79 00 00 55

# Vous avez dit « crétins des Alpes » ?

Dans les bulles du capitaine Haddock, il y a entre autres le bougre de faux jeton, le Cyrano à quatre pattes, le zouave interplanétaire, le mérinos mal peigné et... le crétin des Alpes.

Si Hergé a, par la bouche de son mal embouché personnage, popularisé l'expression jusqu'à la caricature, elle repose cependant sur une réalité scientifique et, dans une moindre mesure, sociologique.

Réalité qui fort heureusement appartient à des temps très anciens. Alors qui étaient ces fameux crétins des Alpes ?





Il fut un temps où le crétin rivalisait avec la marmotte. Aux prémices du tourisme, les fortunés s'aventuraient dans les Alpes en quête de paysages en majesté et d'exotiques rencontres. Mesdames osaient la traversée de la Mer de Glace en robe, la main serrée sur la corde de leur guide et rapportaient dans les salons parisiens la photographie qui attestait de leurs exploits. Tous s'émerveillaient et se délectaient ironiquement des anecdotes sur les us et coutumes des populations locales. On dissertait dans les fumoirs sur les bienfaits de l'air pur des montagnes, sur la conquête des sommets et la naissance de nouveaux héros, sur ce qu'il faudrait engager pour apporter un peu de civilisation en ces terres reculées et totalement escarpées. On s'instruisait néanmoins de la faune sauvage et de la flore endémique de ces contrées perchées. Les jeunes filles se vantaient d'avoir eu si peur en entendant le sifflement aigu des marmottes dont la fourrure si douce et chaude leur servait de douillets manchons inégalables. L'exhibition des témoignages des expéditions touristiques dans les Alpes suscitait autant d'admiration et d'onomatopées qu'un retour d'Afrique. Les Alpes, c'était la jungle! Certes on n'y croisait ni pygmées ni femmes à plateau, mais facilement quelques « crétins goitreux »... Ceux-là méritaient autant que la marmotte, l'épique voyage et l'édition de cartes postales. Charité bien ordonnée, les unes parées de leurs riches atours s'horrifiaient devant tant de monstruosité quand les uns, drapés de leur supériorité et de leurs savantes connaissances s'offusquaient de la dégénérescence de l'espèce humaine. D'ailleurs pouvait-on encore parler d'humain à la vue de ces congénères proches de la bête de somme? se demandaient-ils... Dans la première édition de son Encyclopédie

(1751), Diderot en donnait une définition assez éloquente qui confirmait les a priori, préjugés et jugements condescendants à l'emporte-pièce.

« CRETINS, S. m. plur. (Hist. mod.) on donne ce nom à une espèce d'hommes qui naissent dans le Valais en assez grande quantité, & surtout à Sion leur capitale. Ils sont sourds, muets, imbecilles, presque insensibles aux coups, & portent des goêtres pendans jusqu'à la ceinture; assez bonnes gens d'ailleurs, ils sont incapables d'idées, & n'ont qu'une sorte d'attrait assez violent pour leurs besoins. Ils s'abandonnent aux plaisirs des sens de toute espèce, & leur imbecillité les empêche d'y voir aucun crime. La simplicité des peuples du Valais leur fait regarder les Cretins comme les anges tutélaires des familles, & ceux qui n'en ont pas se croient assez mal avec le ciel. Il est difficile d'expliquer la cause & l'effet du Cretinage. La malpropreté, l'éducation, la chaleur excessive de ces vallées, les eaux, les goêtres même, sont communs à tous les enfans de ces peuples. Ils ne naissent pas cependant tous Cretins. »

Épouvantable description relayée et confirmée quelques années plus tard, en 1786, dans le second tome du *Voyage dans les Alpes* d'Horace-Bénédict de Saussure qui leur consacre un chapitre intitulé « Crétins et Albinos ». L'érudit homme des Lumières tente de trouver les causes du crétinisme alpin sans pour autant parvenir à véritablement identifier les raisons des malformations de ces petits hommes « au nez épaté et à la peau >>>



Le « crétin des Alpes » était une curiosité qui s'affichait sur les cartes postales comme l'étaient les « monstres » de foire.  
The 'Alps cretin' was a curiosity that you could find on postcards as if a circus attraction.

Année 1864.

Commune de Briançon.

noyette  
 sur le goitre et le Crétinisme.

Circulaire de M<sup>te</sup> le Ministre de  
 l'Agriculture, du Commerce et des Travaux publics,  
 Du mois d'octobre 1863.

*Les autorités réalisent  
 que si les Alpes n'ont  
 pas le monopole du  
 « crétinisme », les  
 régions montagneuses  
 occupent une pôle  
 position qui interpelle...*

»» terreuse». Formant une sorte de tiers-  
 monde jalonnant le bord des routes et chemins  
 des vallées de hautes montagnes, ils mendient  
 aux rares passants de quoi survivre.

#### CAMPAGNE DE RECENSEMENT

Médecins, botanistes, scientifiques et même  
 le roi Charles-Albert de Savoie se penchent  
 sur le proéminent problème de ces « crétins »,  
 appelés également « anormaux », « inadaptés ». On  
 incrimine les eaux séléniteuses, les eaux de  
 neige, l'alimentation grossière, l'état permanent  
 de chaleur et d'humidité des habitations et des  
 vallées, les marécages et les brouillards, la  
 chaleur excessive de l'été... Des commissions  
 se forment, des traités se rédigent, des enquêtes  
 sont diligentées, des recommandations  
 s'imposent. Les « scientifiques » assistés de  
 curés partent en croisade pour faire appliquer  
 des « mesures hygiéniques » et enjoignent  
 à la coupe des arbres qui ombragent les  
 vallées et « interceptent la lumière ». En 1810,  
 Napoléon très irrité par le problème ordonne

le recensement des « crétins des Alpes »  
 dans le département du Simplon de l'Empire  
 recouvrant l'actuel Valais. Les résultats sont  
 sans appel : 4 000 crétins sur 70 000 habitants.  
 Dès lors, on comptabilise département par  
 département, commune par commune et  
 l'on distingue les « crétins », des « idiots »  
 et des « goitreux » qui parfois cumulent les  
 handicaps ! Les autorités réalisent que si les  
 Alpes n'ont pas le monopole du « crétinisme »  
 (la Vendée et le Calvados arrivent aussi en  
 tête du classement), les régions montagneuses  
 occupent une pôle position qui interpelle...  
 La question du manque d'iode combiné certes  
 à des conditions de vie insalubres et un taux de  
 consanguinité important fait discrètement son  
 entrée dans les facultés de médecine. D'autant  
 que le problème continue d'agacer dans les plus  
 hautes instances de l'État. Et pour cause, le goitre  
 est devenu un bon alibi pour se faire exempter  
 du service militaire, qui à l'époque dure...  
 sept ans. Ainsi, comme le rapporte, en 1864,  
 le docteur Chabrand, médecin-inspecteur des  
 eaux minérales de Monétier (Serre Chevalier) et



Designation de la famille les nom. & surnoms de la base.	Designation des membres de la famille atteints.	Nom & surnoms de chaque membre atteint.	âge.	Nombre d'individus atteints				Lieu de naissance.	Lieu où s'est passé la naissance.	Profession.
				de Goitre.		de crétinisme.				
				de sexes.	de sexes.	de sexes.	de sexes.			
				Masculin	Féminin	Masculin	Féminin			

médecin des épidémies et de l'hôpital civil de Briançon, tout était bon pour rester au pays plutôt que de devenir soldat. «À St-Chaffrey, une des communes les plus infectées, existe une source qu'on nomme *la fontaine des goitreux* et l'on assure que plusieurs jeunes gens, à l'approche du tirage au sort, en font usage pour acquérir un goitre dont le volume soit capable de les faire exempter. Ce qu'il y a de déplorable, dans le Briançonnais, c'est que les jeunes gens qui ont un engorgement de la glande thyroïde, bien loin de chercher à en obtenir la résolution s'occupent plutôt de le faire augmenter par tous les moyens: boire beaucoup d'eau, faire des courses avec des fardeaux, serrer la cravate au-dessus de la tumeur, manger de la gomme de cerisier.

Ces funestes habitudes contribuent à la propagation de la maladie. Un grand nombre de jeunes gens, en effet, parvenus à l'âge de 21 ans ont déjà un goitre très volumineux qui devient ordinairement incurable, soit à cause de son ancienneté, soit à cause des influences atmosphériques et des travaux pénibles auxquels ces goitreux sont soumis le reste de leur vie.» De 1842 à 1847 le docteur briançonnais dénombre «91 individus sur 1000 exemptés pour goitre, dans les Hautes-Alpes».

### CROISADE IODÉE !

Si quelques hypothèses médicales absurdes et farfelues persistent, le manque d'iode dans les régions d'endémie devient peu à peu une certitude pour expliquer l'apparition de goitre. On parle alors d'hypothyroïdie congénitale due à une carence en iode, en raison de l'éloignement de ces territoires de la mer et de la consommation de «sel de gemme» (sel fossile extrait des mines), très pauvre en iode contrairement au sel marin. Le remède est trouvé! Il faut «ioder» les Alpes! >>>

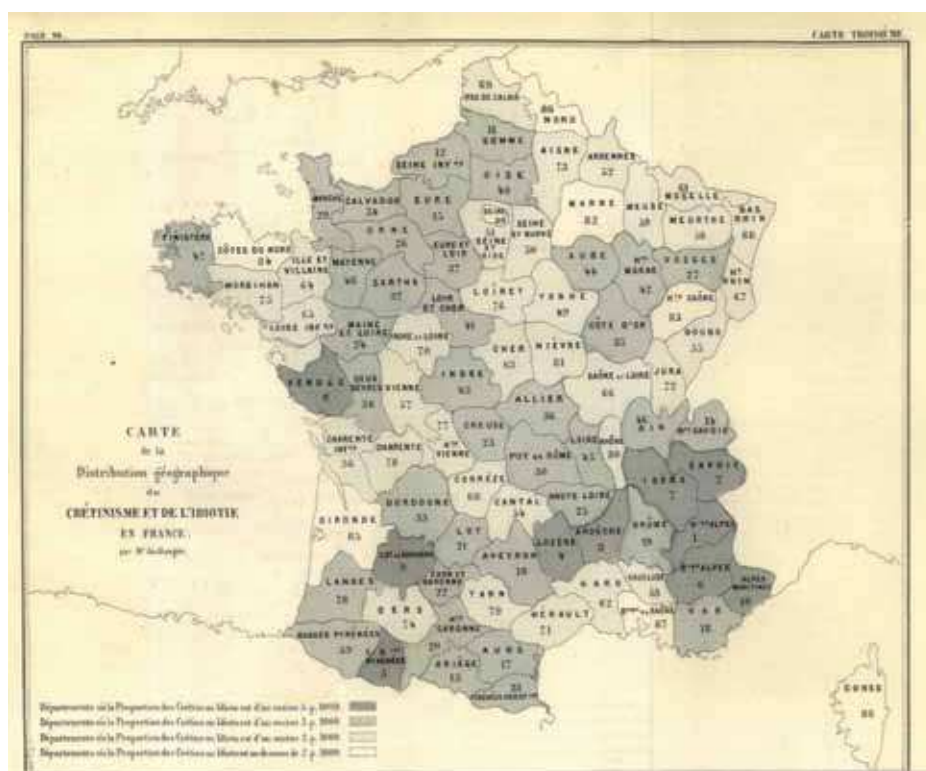
Au XIX<sup>e</sup> siècle, l'État a ordonné le recensement des crétins, goitreux, idiots, département par département, commune par commune, afin d'établir la carte de France du crétinisme et de prendre les mesures nécessaires à son éradication.

*In the 19th Century the state ordered a census of 'cretins', the 'goitrous' and 'idiots'. They went from department to department, commune to commune, so as to pinpoint the afflicted areas and take precautions to eradicate the issue.*

### 96 RAPPORT SUR LE GOÏTRE ET LE CRÉTINISME.

#### NOMBRES ET PROPORTIONS DES CRÉTINS ET IDIOTS DANS LES 80 DÉPARTEMENTS.

N <sup>o</sup> d'ordre.	Départements.	Population.	Crétins et idiots.	Proportion pour 1000.
1	Hautes-Alpes.....	122 117	2 747	22,5
2	Savoie.....	271 663	4 246	16
3	Ardeche.....	387 174	2 634	6,8
4	Lozère.....	137 263	865	6,3
5	Hautes-Pyrénées.....	240 232	1 441	6
6	Basses-Alpes.....	143 000	858	6
7	Isère.....	581 386	3 197	5,5
8	Vendée.....	404 473	2 143	5,3
9	Lot-et-Garonne.....	327 962	1 771	5,4
10	Alpes-Maritimes.....	198 818	994	5
11	Somme.....	572 640	2 691	4,7
12	Seine-Inférieure.....	792 768	3 567	4,5
13	Ariège.....	250 436	1 127	4,5
14	Haute-Savoie.....	273 768	1 252	4,5
15	Eure.....	394 467	1 775	4,5
16	Aveyron.....	400 070	1 720	4,3
17	Aude.....	288 626	1 241	4,3
18	Var.....	308 550	1 326	4
19	Drôme.....	324 231	1 296	4
20	Haute-Garonne.....	493 777	1 975	4
21	Lot.....	288 919	1 155	4
22	Tarn-et-Garonne.....	228 969	916	4
23	Creuse.....	274 007	1 096	4,3
24	Maine-et-Loire.....	532 325	2 129	4
25	Haute-Loire.....	212 461	1 219	3,9
26	Orne.....	414 618	1 617	3,9
27	Vosges.....	418 958	1 637	3,9
28	Landes.....	309 693	1 165	3,8
29	Manche.....	573 899	2 181	3,8
30	Puy-de-Dôme.....	571 690	2 058	3,6
31	Pyrénées-Orientales.....	189 470	663	3,5
32	Sarthe.....	463 619	1 622	3,5
33	Dordogne.....	502 673	1 759	3,5
34	Calvados.....	474 909	1 662	3,5
35	Côte-d'Or.....	382 762	1 301	3,4
36	Allier.....	376 164	1 279	3,4
37	Eure-et-Loir.....	290 753	989	3,4
38	Deux-Sèvres.....	333 155	1 133	3,4
39	Basses-Pyrénées.....	435 486	1 437	3,3
40	Oise.....	401 274	1 324	3,3
41	Loir-et-Cher.....	275 575	910	3,3
42	Haute-Marne.....	259 096	829	3,2
A reporter.....		15 361 408	69 197	





# ALPES et Midi

Directeur :  
Louis JEAN | 1951

Directeur-Gérant responsable :  
Albert JEAN

6, avenue Jean-Jaurès - G A P - Tél. 0.23

LE COURRIER DES ALPES

Fondé le 1<sup>er</sup> juillet 1849

ALPES ET MIDI

Fondé le 1<sup>er</sup> juillet 1932

Prix : 15 francs. — Abonnement : 600 francs par an — C.C.P. Marseille 25-15

LE JOURNAL DES HAUTES-ALPES. — LA VIE TOURISTIQUE, ADMINISTRATIVE, AGRICOLE ET SPORTIVE — LE FOLKLORE DE NOS VALLEES — LES ANNONCES LEGALES

Quelques souvenirs sur

## Le goître dans la vallée de la Guisane

A la fin du siècle dernier et au début de celui-ci on ne pouvait pas traverser Saint-Chaffrey sans voir, groupés auprès du pont-levis du torrent, une dizaine de mes malheureux compatriotes porteurs de goîtres dont le plus petit avait le volume d'une tête humaine et d'autres, à lobes multiples, descendaient jusqu'au bas du sternum. Compliqués de crétinisme, ces goîtres réduisaient leurs porteurs à la mendicité (La Sécurité Sociale n'était même pas pensable) d'où leur habitat sur la route pour apitoyer les passants.

Quand le Tourisme prit naissance, on se rendit compte de la néfaste publicité que faisait ce spectacle à notre beau pays et on se mit, plus ou moins discrètement, à refouler tous ces malheureux dans leurs écuries. C'est tout ce que faisait pour eux une société qui considérait encore le paysan comme un manant.

Fait curieux, Saint-Chaffrey, comme La Pisse, en Vallouise (devenue pudiquement le Pelvoux), détenaient le triste record de la fréquence des goîtres et de leur volume, alors qu'en remontant vers le Lautaret, les autres villages en étaient de moins en moins atteints.

Cette endémie était tellement frappante qu'elle nous a longtemps mérité l'appellation de « Goîtreux » que nous prodiguaient tous

charges sur le dos mais avec le soutien d'une bretelle frontale qui tire la tête en arrière, projette le cou en avant et la congestionne d'autant plus que l'unique bouton des solides chemises paysannes est au col qu'il strictionne hypertrophiant ainsi, peu à peu, la glande thyroïde !

En ce temps là, au moins, les hypothèses médicales étaient bucoliques, dépourvues de la docte absurdité de celles que bien des Maîtres les plus éminents émettent aujourd'hui sur la cause des tumeurs en général et du cancer en particulier.

Mais, de tous temps, c'est l'eau de boisson qui a été incriminée comme goitrigène.

D'abord, par son manque d'iode dans les régions d'endémie. De fait, dans les vallées à endémie goitreuse de la Suisse, le Gouvernement fit disparaître les goîtres en incorporant d'office de l'iode de potassium au sel de cuisine avant sa distribution aux épiciers. Rien de semblable ne fut fait à Saint-Chaffrey ou pourtant le goître n'en a pas moins disparu ?

(Suite en quatrième page)

Pages libres des

## ECRIVAINS DAUPHINOIS

M. Emile Escallier, président de la Société des Ecrivains dauphinois, nous annonce la publication prochaine d'un numéro spécial des « Pages libres » (32 p.; prix : 200 fr.; en vente chez les principaux libraires du Dauphiné. Ce numéro est consacré au grand écrivain dauphinois, Stendhal, bien connu de tous les lettrés de notre région et d'ailleurs : Articles de Henri Martineau, A. Caraccio, A. Lebois; C. Drevet, V. del Litto, G. Gariel, G. Letonnellier, E. Gaillot, F. Vermale, Pierre Grosclaude, Horel du Bez; poèmes de M. Coillard, Y. Foix, L. Guigo-Coulmassis, Louis A. Robert. Et voici, par Marius Rioulet, directeur des « Pages libres », la présentation de Stendhal :

### REFLEXIONS LIMINAIRES

Il est, ici-bas, une espèce d'Enfer, — d'argent, de vitesse, de gloire. La plupart des hommes l'habitent, yeux fermés, ventre haut, et ils le parcourent jusqu'à la culbute, — l'oubli : pantins mécaniques, champions du muscle, écrivains de balivernes, fantômes de la scène, donzelles de l'écran, gui-

nois de la rue — (j'abrège), tout un troupeau d'effarante bêtise...

Mais il est, ici-bas, une espèce de Paradis. Il est dans la verticale humaine, l'ampleur de la tête, la dextérité de la main, le battement du cœur. Bares ceux qui le connaissent : quelques artistes (musiciens, peintres, sculpteurs, etc.), tous les Poètes, dont la mission est de transfigurer le Réel et d'exprimer, s'il se peut, l'Inexprimable. Et quelques grands prosateurs.

Stendhal fut l'un de ces prosateurs privilégiés, — qu'ignorèrent longtemps Grenoble, sa ville natale, et l'alentour centrifuge. Ignorance normale. Le Dauphiné n'était pas — et il n'est encore — qu'un mot touristique. Le long du Rhône, Vienne et Valence s'évadent vers Lyon; dans leur montagne, Gap s'évade vers Marseille, Embrun et Briançon s'évadent vers l'Italie. Grenoble, trop proche, et la terre dauphinoise ne pouvaient apercevoir immédiatement le front de Stendhal. D'ailleurs, Stendhal disait : « Je suis Milanais... »; et Stendhal n'aimait du Dauphiné, que ses paysages, poésie sans pétes. (Je présume que « l'Art d'Aimer » de Gentil-

En 1954, le docteur Blanchard fait état de ses recherches historiques et empiriques sur le goître en vallée de Serre Chevalier dans le quotidien *Alpes et Midi*.

In 1954 Dr Blanchard published his research into goitre in the *Serre Chevalier valley, in the Alpes et Midi paper*.



»»» Ainsi, quand la Savoie fut annexée à la France, l'administration française, ayant fait l'inventaire des ressources de son nouveau territoire, ne tarde pas à constater que le nombre des conscrits ne sera pas proportionné à celui des hectares. Le gouvernement s'efforce alors d'améliorer ce « fâcheux » état de choses et fait notamment distribuer aux écoliers des pastilles contenant une légère dose d'iode. Sur 5 000 enfants goitreux soumis à ce traitement pendant huit ans, 2 000 furent, dit-on, guéris, et l'état de 2 000 autres amélioré. Le nombre des cures eût été bien plus considérable si les parents afin de conserver le privilège de l'exemption du service militaire, ne s'étaient pas opposés aux soins que le gouvernement faisait donner à leurs progénitures. En Suisse, l'État se mobilise lui aussi à l'heure où le tourisme se démocratise... Les « bougres » entachent le bucolique tableau de la noble montagne aux milles vertus. Après quelques expérimentations dans la vallée de Zermatt, en 1922, la Confédération suisse et les salines du Rhin qui fournissent

le sel à pratiquement tout le pays ajoutent systématiquement 3,75 milligrammes d'iode par kilo de sel de mine. Une vaste campagne au goût d'embruns, combinée à l'évolution des mœurs, l'exode rural, le brassage des populations, l'émergence du confort et de l'hygiène dans les foyers ont rapidement endigué le phénomène. Les goitreux et crétiens ont disparu, les Alpes sont sorties de la misère, l'or blanc a enseveli les derniers vestiges d'une vie aussi rude que son climat mais... l'expression a perduré, traversant les âges, collant à la peau des montagnards, envers et contre tout. Le crétin demeure forcément alpin et le capitaine Haddock n'a pas aidé à sa réputation. Reste à faire la part de l'histoire, de la légende et de la réalité... et de s'apercevoir que tout crétiens qu'ils soient, les Alpains peuplent la deuxième région économique de France et leurs stations de ski constituent l'un des fleurons du tourisme national. Pas si bête le crétin ! ■

Texte : Marie-Stéphane Guy



Smartphone ou tablette  
restez connectés partout à  
la Radio Station avec l'application



# R' La Radiostation



Radio Live

Météo

Infos Pistes

Agenda

Jeux

Bons Plans



Application disponible gratuitement

# R' La Radiostation





# Did you really say “Alps’ cretins”?

Amongst a number of other references made by the Captain Haddock character in Tintin, is the term: *le crétin des Alpes*. And though Hergé popularised the expression by putting it into the speech bubbles of his foulmouthed character, it does actually stem from a scientific and sociological reality. A reality which fortunately belongs to history. So who were these so-called ‘Alps’ cretins’?

There was a time when the ‘cretin’ competed with the marmot. In the early days of tourism, the wealthy would adventure into the Alps in search of impressive landscapes and exotic encounters. Women would take on the challenge of crossing the ‘Mer de Glace’, wearing their dresses, holding on tightly to their guide’s rope and returning to Paris with photographs as proof of their exploits. Everyone marveled and ironically delighted in the anecdotes about the habits and customs of the locals. Ensnared in the smoking rooms they would discuss the benefits of the pure air in the mountains, conquering summits and the birth of new heroes, as well as what would be needed to civilise these remote, craggy areas. People would learn about the extensive flora and fauna in these areas. The young women boasted about being petrified at the sound of the high pitched marmots’ whistle, whose soft and cosy furs made fantastic hand muffs. The exhibition illustrating the tourist expeditions in the Alps stirred up as much admiration and cooing as a return from Africa. Of course there weren’t any pygmies nor women with lip plates, but there were some ‘goitrous cretins’... And they made a trip to the Alps and a picture on a postcard just as worthy as any marmot. Charity began at home and women, bedecked in their rich finery, were horrified by the monstrosities while the men, wrapped in self-superiority and their scholarly understandings, were offended by the debasement of the human species. Was it even possible to refer to them as humans when these fellow creatures appeared to be so much closer to a donkey? In the first edition of his Encyclopedia (1751), Diderot gave a rather eloquent definition which confirmed the sweeping preconceptions, prejudices and judgements.

This appalling description was confirmed a few years later, in 1786, when it was used in the second volume of ‘Journeys in the Alps’ by Horace-Bénédict de Saussure who wrote a chapter about the “Albino Cretins”. This erudite man tried to discover what was causing alpine cretinism without really managing to identify the reason for these people’s malformations. Creating a kind of third world situation on the roadsides and along the mountain paths, they would beg to the rare passer-by for something to keep them alive.

## A CENSUS CAMPAIGN

Doctors, botanists, scientists and even King Charles-Albert of Savoie were aware of the issue of these ‘cretins’. The selenite water; snow melt water; rough food; the permanent state of warmth and humidity of the homes in the valleys; the marshes and the fog; the excessive



3 — Atrophie des Hautes Montagnes

heat in the summer... they were all blamed. A lot of research went into the situation. Scientists and priests would go off on crusades to enforce ‘hygiene measures’ and insist that trees should be cut where they “intercepted the light” in the valley. In 1810 Napoleon ordered a census of ‘Alps cretins’ in the Simplon department, which now covers Valais. The results were irrevocable: 4,000 ‘cretins’ for 70,000 habitants. From then on a record was kept for each department and commune, distinguishing between ‘cretins’, ‘idiots’ and those with ‘goitre’. The authorities realised that though the Alps did not have the monopoly on ‘cretins’ (the Vendée and Calvados also had a lot), these mountainous regions were in a position to raise concern...

A lack of iodine combined with unsanitary living conditions and a high level of inbreeding were looked at by the faculties of medicine. The problem remained a matter of great concern to government bodies. And for good reason, goitre had become a good excuse for avoiding military service, which at the time lasted 7 years. In 1864 Dr Chabrand, doctor and inspector of Monétier mineral water (Serre Chevalier) and doctor of epidemics at the civilian hospital in Briançon, observed that any excuse to stay at home was preferential to becoming a soldier. “At St-Chaffrey, one of the most affected communes, there is a source known as ‘the goitre fountain’ and we can attest that several youngsters, when nearing the age for enlistment, use the water to get a goitre so as to be exonerated. What is appalling is that amongst the people of Briançon, the young who have a blocked thyroid gland try to encourage it to grow rather than getting it treated: they drink lots of water, run errands with heavy loads, tighten their ties below the tumour, or eat cherry tree sap. These gruesome customs contribute to the propagation of the illness. Many young, when they turn 21, already have a voluminous and often incurable goitre which then stays with them for the rest of their lives.” From 1842 to 1847 this doctor from Briançon counted “91 people exonerated because of goitre out of 1,000 in the Hautes-Alpes”





Gravures, cartes postales, photographies attestent jusqu'à la caricature des malformations et handicaps des populations des hautes vallées alpines.

*Etchings, postcards and photographs displayed the malformations and disabilities of the people in the High Alpine valleys.*

Some absurd medical theories were maintained, but the lack of iodine in badly affected areas became more and more likely as an explanation for the goitre outbreak. Talk turned to a congenital hypothyroid due to an iodine deficiency because of being so far from the sea and eating rock salt, which is poor in iodine compared to sea salt. The remedy had been found! The Alps needed iodine!

### AN IODINE CRUSADE!

So, when the Savoie was annexed to France, the French administration, having looked into the resources of their new territory, quickly observed that the number of drafted men would not be proportional to the surface area. The government endeavored to improve the situation by issuing school children with low dosage iodine tablets. 2,000 children out of the 5,000 with goitre (who took the treatment for 8 years) were said to be cured and a further 2,000 had improved. The number of cures would have been more substantial had so many parents not opposed the treatment in the hope of conserving the privilege of exoneration to military service for their offspring.

In Switzerland the government mobilised itself as tourism became popular... The afflicted tarnished the rural image of the noble mountains. After a few experiments in the Zermatt valley in 1922, the Swiss confederation and the Rhin saltworks, which provided salt to almost the entire country, added 3.75 mg of iodine per kilo of mined salt.

A huge 'sea spray' campaign was launched, which along with the evolution of local customs, the rural exodus, the mixing of populations, the emergence of comforts and improved hygiene in homes, rapidly stemmed the tide for this phenomenon. The goitrous and the cretins disappeared. The white gold buried the final vestiges of a life that was as harsh as its climate but...the expression has lived on over the ages, sticking to the skin of the mountain people, against all odds. The cretin remains alpine and Captain Haddock has only gone to encourage it.

All that remains is to differentiate between the story, the legend and the reality... and to recognise that the 'alpine cretins' lived in what is now the second biggest economic region in France and their ski resorts make up one of the jewels of national tourism. The 'cretin' isn't so stupid after all! ■



## MERCURE BRIDES-LES-BAINS Grand Hôtel des Thermes\*\*\*\*

**BAR, RESTAURANT & SPA**  
VOUS ACCUEILLE 7j/7 - Tél 04 79 55 38 38

VINS GOURMANDS &  
ASSIETTE DU TERROIR  
ou SPECIALITEES SUCREES

**10 €**

SUR UNE COMPOSITION DU CHEF

**Mercure**  
HOTELS





Espace

**SKI  
COOL**

Area

Vibrez au rythme des multiples animations et des pistes faciles et à thèmes.

Enjoy the many activities, themed areas and easy pistes.



**Altiport**





# hiver



2015-2016



## Décembre

- **22 décembre** Verticale de Méribel La Sittelle, ski-alpinisme
- **23 décembre** Serenity Day : démonstrations de chiens d'avalanche, évacuation d'une télécabine, exercices à bord d'engins de damage...
- **24-25 décembre** Festivités de Noël
- **29 décembre** Verticale de Méribel L'Arpason, ski-alpinisme
- **30 décembre** Serenity Day

## Janvier

- **06 janvier** Noël russe
- **09-10 janvier** Championnats de France de ski alpinisme
- **17>21 janvier** Ski Test Tour
- **23>26 janvier** Coupe d'Europe FIS de ski alpin – vitesse hommes
- **31 janvier > 05 février** Championnats internationaux des forces armées britanniques : ski, snowboard et télémark

## Février

- **02 février** Verticale de Méribel la Traie, ski-alpinisme – refuge du Christ
- **06 février** Coupe World Cup ESF
- **09 février** Verticale de Méribel chalet Tonia, ski alpinisme
- **10 février** Serenity Day
- **12-13 février** Coupe FIS de ski alpin – slalom hommes
- **16 février** Finale de la Coupe de la Ligue de hockey sur glace
- **17 et 24 février** Serenity Day
- **23 février** Verticale de Méribel Côte 2000, ski-alpinisme

## Mars

- **01 mars** Verticale de Méribel la Traie, ski-alpinisme – refuge du Christ
- **02 mars** Serenity Day
- **08 mars** Verticale de Méribel Le Chardonnet, ski-alpinisme
- **12 mars** Challenge Cœur Blanc, course caritative
- **13>20 mars** Invasion Days, Area 43
- **15 mars** Verticale de Méribel Les Crêtes, ski-alpinisme
- **26-27 mars** Championnats de France de ski nordique : ski de fond + combiné
- **29 mars** Verticale de Méribel Les Pierres Plates, ski-alpinisme

## Avril

- **01>03 avril** Championnats de France de bosses
- **03 avril** Trois Vallées Enduro : épreuves de freeride, skiercross, KL, slalom, derby
- **05 avril** Verticale de Méribel Le Plan des Mains, ski-alpinisme
- **06 avril** Charity Days
- **10 avril** Défi de l'Olympe, montée sèche chronométrée Brides-les-Bains/Méribel

Groupe Magnin-Gecors devient ...



# **POUR ABORDER L'HIVER, VOUS POUVEZ COMPTER SUR LES EXPERTS MG.**

**MG** est le premier partenaire conseil des entrepreneurs.

Expertise comptable, audit et conseils, paie et gestion sociale, protection sociale, gestion de patrimoine, assistance juridique, fiscalité des particuliers, création et transmission, international, comptabilité agricole, informatique, conseil en organisation.





# été 2016



## Juillet

- 09-10 juillet Trois Vallées Addict, VTT
- 10 juillet Vertical Mottaret, trail
- 24>28 juillet Méribel Air show : fête aérienne sur l'altiport de Méribel
- 29>31 juillet Alpes Home, salon de la décoration et de l'art de vivre en montagne

## Août

- 06-07 août Fête à Fanfoué – Les Allues
- 13-14 août Coupe de France VTT : cross country, XC Eliminator, descente
- 14 août Verticale Mottaret, trail
- 15 août Méribel Trail
- mi-août Semaine de la magie
- 20>25 août Méribel Golf Show

## Tout l'été

- Piscine et espace forme au Parc Olympique
- Courts de tennis du Bois d'Arbin
- Structures gonflables de La Chaudanne
- Practice au golf de Méribel
- Vols touristiques à l'aéroclub
- Pêche au lac de Tuéda
- Escalade au Bureau des guides et accompagnateurs
- VTT au Bikepark
- Accrobranche à Méribel Aventure
- Équitation au club hippique du Bois d'Arbin
- 30 circuits de randonnée balisés
- Mais aussi canyoning, rafting, parapente, ball-trap, paint-ball, trottin'herbe, déval'kart, mini-moto, segway...

## À visiter

- Le musée des Allues qui retrace l'histoire et les traditions de la vallée
- La scierie et le moulin du Raffort
- La maison de la réserve naturelle de Tuéda



PURE VILLAS  
sainte-maxime  
FRANCE



FOR SALE

Amazing sea view  
-13 villas with  
swimming pool  
300 m from the beach

[info@pures-villas.com](mailto:info@pures-villas.com)  
+33 (0) 7 84 12 74 99



FOR RENT

M Group Chalets



heart of the French Alps, in the ski resort of  
Val d'Isère.

Our chalets bring a whole new meaning to the



They boast the ultimate in luxury high-tech amenities. Each chalet accommodates 12 to 14 guests in en-suite bedrooms. The leisure and recreation areas individual to each chalet include a swimming pool, whirlpool bath, hot tub, steam bath, sauna, massage room, treatments room and Technogym.

Each lounge and swimming pool area can be turned into a fully fledged cinema space.

Our staff tend to our guests' every need, constantly pushing back the limits to offer you the very best service, ensuring your holiday with us is an exceptional and unique experience. Today, our chalets are unrivalled worldwide when it comes to luxury in the mountains and are among the finest chalets in the world.

[www.mgroupchalet.com](http://www.mgroupchalet.com)    [jbmontel@montelinvest.com](mailto:jbmontel@montelinvest.com)  
infos +33 (0) 6 60 18 06 32





## ALTUS Русский

- 92 СПОРТИВНАЯ ДНК КУРОРТА МЕРИБЕЛЬ
- 94 КОГДА СНЕГ НЕ ПАДАЕТ С НЕБА...
- 96 ПИВО 100% МЭЙД ИН ТАРАНТЕЗ
- 97 ВЫСТАВКА АЛЬП ХОУМ ВЕРШИНЫ  
ДЕКОРАТИВНЫХ ТЕНДЕНЦИЙ
- 98 СУРОК ТАКОЙ ЗНАКОМЫЙ И НЕЗНАКОМЫЙ



# Спортивная ДНК курорта Мерибель

**Курорт, прочно укоренившийся в спорт !  
Мерибель - организатор финала Кубка Мира по горным лыжам,  
коллекционирует спортивные соревнования высшего уровня.**

Окружённый спортивным имиджем, в самом сердце горнолыжной территории Трёх Долин курорт Мерибель, принимая несколько ежегодных соревнований, возрождает свой опыт в организации масштабных международных мероприятий. После Чемпионата Мира по горному велосипеду летом 2014 года, завоевавшего награду Лучшего Организатора Кубка Мира сезона, и финала Кубка Мира по горным лыжам в марте 2015 года, Мерибель на старте для организации следующих мероприятий.

## В ПРЯМОМ ЭФИРЕ С ФИНАЛА КУБКА МИРА ПО ГОРНЫМ ЛЫЖАМ

Соревнования по всем дисциплинам (женский и мужской Скоростной Спуск, Супер-Гигант, Гигант, Слалом и Team Event) в первый раз были организованы во Франции и все на одной и той же трассе – Рок де Фер и с одним финишем в самом сердце курорта - Шодан. 25 лучших мировых спортсменов сезона по каждой из дисциплин сравнились силами перед 70 000 зрителей - американцами, швейцарцами, немцами, французами... 25 мировых телекомпаний транслировали

это спортивное шоу высшего уровня из Мерибель!

Неделя Кубка Мира - это результат пятилетней подготовки. *« Более трёх лет мы работали над трассой и над обновлением системы хронометража, которая была установлена для Олимпийских Игр 1992 года »*, рассказывает Кристоф Мюньи, исполнительный директор оргкомитета. *« Женский Кубок Мира по горным лыжам 2013 года, проведённый в феврале в самом разгаре сезона и Кубок Мира по горному велосипеду в 2014 году - были генеральной репетицией »*.

Курорт Мерибель предчувствует влияние этого мероприятия на грядущий зимний сезон. 85 миллионов телезрителей смотрели трансляцию соревнований из Мерибель и спортивные достижения атлетов должны привлечь новых лыжников на курорт. *« Мы уже констатируем изменения в контингенте отдыхающих »*, заявил Тьерри Карроз.

## ЗА КУЛИСАМИ ГОРНЫХ ЛЫЖ

Огромный муравейник ! В течении шести дней 300 волонтеров работают в тесном сотрудничестве с более 100 студентами по

туризму, экономике, с будущими лыжными инструкторами и 150 профессионалами, в том числе инструкторами. День для некоторых начинается в 6:25 чтобы накормить завтраком волонтеров и начать брифинги. Спорт объединяет местных жителей и туристов. На вечеринке, где все обменивались традиционными продуктами, создались дружеские связи. Так байонская ветчина встретила с сыром Бофор...

У курорта большие амбиции, мы надеемся организовать следующий Кубок Мира по горному велосипеду в 2016 году и « подали заявку на проведение Чемпионата по Скоростному Спуску в 2019 или в 2020 году », рассказывает Тьерри Карроз.

*« Успех проведения Кубка Мира по горным лыжам в 2015 году в Мерибель может послужить отличным имиджем для организации других лыжных соревнований во Франции »*, делает вывод Мишель Вион, Президент Французской Федерации Лыжного Спорта.



# Vivez l'aventure



## PASHMINA

LE REFUGE ★★★★★  
MADE IN VAL THORENS



Spa by L'OCCITANE, Ski-shop by GOITSCHEL

Chambres et Suites jusqu'à 70 m<sup>2</sup>, Cosy Home jusqu'à 153 m<sup>2</sup>, deux restaurants emmenés par le « Chef guide » **Romuald FASNET**, Meilleur Ouvrier de France et le « Chef premier de cordée » **Josselin JEANBLANC** pour un duo de cuisine au sommet.

IglooPod experience

Tél. 04 79 000 999 - [www.hotelpashmina.com](http://www.hotelpashmina.com)



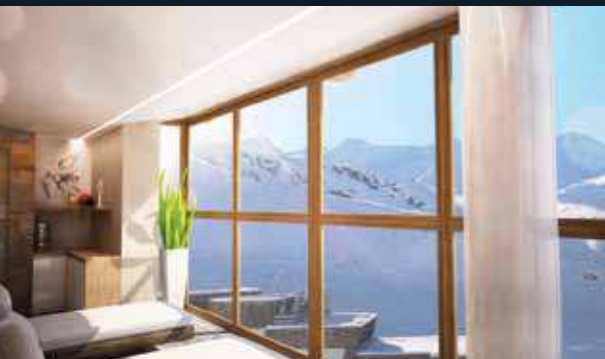
Val Thorens

Les 3 vallées

SKI SHOP  
by GOITSCHEL



PASHMINA  
SPA by L'OCCITANE



# Когда снег не падает с неба...



**Перед климатическими изменениями и ростом туристического давления на горнолыжных курортах, использование систем механического снегообразования стало необходимостью. Чтобы понять секреты инновационных технологий производства снега и их влияние на окружающую среду, специалисты по механическому оснежению открыли нам секрет о том, откуда берётся белое золото...**

Каждую осень у экспертов механического оснежения один и тот же ритуал. С наступлением ноября, приходит и время запускать машины. При первых же заморозках шипение оснежителей нарушает тишину гор и снежные бугорки вырастают там и здесь на травянистых склонах горнолыжных трасс. Специалисты всегда стараются опередить природу, создавая первый слой снега, который лучше удерживает натуральный снег при первых же осадках. Тридцать лет назад, механический или культурный снег (в те года назывался «искусственным снегом») использовался пунктуально в тех редких случаях, когда снега на трассах не хватало. Отныне снегогенераторы (или снежные пушки) являются неотъемлемой частью экипировки горнолыжных трасс. Если Шамони и Кран-Монтана оборудовали от 15 % до 20 % трасс, то на курорте Серр-Шевалье могут оснежить механическим способом более 30 % всей горнолыжной территории, около 40 % на курортах Вербье, Валь Торанс и Валь д'Изер, и даже до 55 % на курортах Куршевель и Мерибель!

К серебристым ружьям, установленным по краям трасс подведены километры подземных коммуникаций, искусственные водоёмы (искусственные горные озёра) и объёмные машинные залы, в большинстве случаев подземные. Система производства снега функционирует следующим образом: вода из искусственных водоёмов или горных рек (в Шамони из рек, текущих под ледниками) по водонасосным системам подаётся в машинный зал. Там она фильтруется, чтобы минимизировать загрязнение механизмов и затем подаётся под высоким давлением в систему. Оснежители распыляют воду наружу, где она смешивается с воздухом. При температуре ниже нуля вода моментально замерзает. Таким образом, механический (или культурный) снег уже более

двадцати лет производится без каких-либо химических добавок, а исключительно из воды и воздуха!

## Чистый снег

Качество произведённого снега зависит от многих факторов: температуры и влажности воздуха, атмосферного давления и ветра.

Вся система информатизирована и управляется из центрального машинного зала с больших контрольных экранов. И если определённую часть работы специалисты проводят в машинных залах на компьютерах, то они также проводят очень много времени днём и ночью на трассах. Большой частью работы является техобслуживание оснежителей, очистка их от снега и льда. Физическая работа в экстремальных условиях, зачастую для обслуживания более шестисот единиц механизмов!

Команда специалистов по механическому снегообразованию состоит от шести до пятнадцати экспертов, в зависимости от площади горнолыжной территории. Они работают в тесном сотрудничестве с ратракщиками, чтобы оптимизировать снегууплотнительные работы в соответствии с произведённым снегом или заснежить зоны, где снега не хватает. Снег механического образования очень устойчив к изменениям окружающей среды и к эксплуатации (проезду лыжников) и тает медленнее за счёт высокой плотности, что является значительным преимуществом на трассах с высокой посещаемостью. Производство снега прекращается в январе, но часто механический снег спасает начало лыжного сезона. Отныне большие альпийские курорты, даже высотные, не могут работать без такой снежной «страховки». Маленькие курорты с трудом успевают в этой гонке вооружения снежными пушками. Стоимость оборудования и его эксплуатации на самом деле колоссальны. Установка машинного зала требует

инвестиции более двух миллионов евро. Что касается эксплуатации системы - производство 1м3 снега стоит приблизительно 1,15 €, что представляет около 1 500 000 € в год для курортов, которые используют механический снег в больших количествах.

## Снег, который стоит золота

У механического снега есть ещё и экологическая стоимость. Причина, по которой его производство строго регламентировано.

Курорты не могут использовать воду из любой горной реки и использование питьевой воды строго контролируется. Согласно исследованию агентства Ату Франс для Министерства Туризма, ежегодно для механического производства снега используется 17 миллионов м3 воды, что в два раза меньше, чем для частных бассейнов! Курорты аргументируют временный аспект использования воды из рек весенним таянием снега и, таким образом, возмещения «взятой» у природы воды. Экологические ассоциации, как Маунтэйн Вайлдернесс, имеют совершенно другую точку зрения.

## НЕМНОГО ИЗ ИСТОРИИ...

Первая пушка была изобретена совершенно случайно тремя американскими фермерами в марте 1950 года.

Первый европейский курорт, который испытал изобретение был Шам дю Фё в департаменте Ба Рен в 1963 году, и через некоторое время - Шамони.

Курорт Флен в 1973 году, первый в Европе, оборудовал системой механического оснежения четырнадцать гектаров своей горнолыжной территории. Понемногу многочисленные курорты оборудовали свои трассы технологической новинкой.





Val Thorens, au cœur du domaine des Trois Vallées, découvrez un cadre d'exception à 2 300 m d'altitude où le plaisir de la glisse se mêle à celui de la dégustation...  
 Doublement étoilé, le chef Jean Sulpice met en scène la nature en s'inspirant des produits de son terroir.  
 Un déjeuner décontracté entre deux pistes en terrasse ou en salle, un dîner en tête à tête, un déjeuner familial, des retrouvailles entre amis, partez à la découverte des montagnes à travers une cuisine de cœur pour une explosion de saveurs...

tél. +33 (0)4 79 40 00 71  
 contact@jeansulpice.com  
 www.jeansulpice.com

Restaurant Gastronomique  
 2 étoiles au Guide Michelin  
 73440 Val Thorens - France





# Пиво 100% МЭЙД ИН Тарантез

**Николя Даниель, бывший директор Туристического Офиса курорта Ля Танья создал первое пиво Трёх Долин, для производства которого он использует ледниковую воду и разливает его в своей маленькой пивоварне в городке Мутье.**

« В течении 7 лет я был директором Туристического Офиса курорта Ля Танья, а в 40 лет решил начать новую жизнь,» - рассказывает Николя Даниель. « У меня возникло желание управлять своей собственной компанией. » В течении пятнадцати лет он варит пиво у себя на кухне для себя и для своих друзей. Идея возникает в 2012 году, прочитав статью о взрыве спроса на артизанальное пиво. По окончании первых курсов обучения во французском институте пивоварения в Нанси он с энтузиазмом предлагает Ассоциации Трёх Долин, которая занимается рекламой и продвижением горнолыжной территории создать Пиво Трёх Долин. В 2014 году он покидает свою должность и полностью посвящает себя производству пива совместно с десятком предпринимателей. Остаётся оборудовать свой маленький цех в артизанальной зоне Де Салин в Мутье и ... закатывать рукава.

Николя Даниель одевает свой большой фартук и забрасывает первый 25-ти килограммовый мешок солода в дробилку. Так начинается создание рецепта. Родом с севера Франции, Николя Даниель любит крепкое пиво, с характером. Но так как в Савое культура пива не очень развита, он производит пиво,

доступное для широкого потребления. « В последнее время пиво стало благородным напитком, » - замечает он. « Теперь пиво дегустируют, потребляют меньше, но лучшего качества, в поиске новых вкусовых ощущений и ароматов. »

Пиво трёх Долин - это светлое пиво, освежающее зимой после катания на лыжах или летом в горах, приготовленное на ледниковой воде. Николя Даниель существенно понизил уровень горечи, чтобы пиво стало доступным и более простым. Параллельно с основной продукцией он развил гамму пива "К" : Калин, Кокин и Карамель благодаря своей « экспериментальной лаборатории » с которой он посещает соседние долины. С рецептом пива Карамель помог Жюльен Маше, звёздный шеф-повар ресторана Фарсон на курорте Ля Танья, создатель сиропа из сена, который он подаёт на аперитив в своём ресторане. Что и послужило идеей добавить настой сена в пиво... Николя Даниель решительно проводит эксперименты, так как спрос на ароматизированные сорта пива уверенно растёт. В 2014 году он продал 33 000 бутылок пива, в два раза больше на следующий год. На будущие два года в планах сменить здание пивоварни и в двое увеличить производство... чтобы марка пива процветала и на международном рынке.

## ОТ ХМЕЛЯ ДО ПИВА

200 кг дробленного солода смешивают с 600 литрами воды нагретой до 45°C для затирания на 3 часа. По бельгийскому методу производства температура поднимается поэтапно и длительность каждого этапа будет влиять на характер и вкусовые качества пива. Доведённая до 78°C, смесь, называемая « затор » фильтруется, после чего получается мутная и очень сладкая жидкость - сусло. После закипания в специальной ёмкости, к ней добавляют горячую воду чтобы выделилось как можно большее количество сахаров. Кипение длится 1 час, во время этого этапа и добавляется всеми известный хмель, который повлияет на качество пива и придаст ему определённую горечь.

Затем сусло помещается в бродильную ёмкость, куда добавляют дрожжи. « смесь оставляют на брожение в течении недели при температуре 16°C, в результате чего выделяется много спирта и углекислого газа, что многие пивоварщики используют для изготовления лимонада, » - объясняет Николя Даниель. Затем он добавляет 3 грамма сахара на литр пива на разлив в бочки и 7 грамм для разлива в бутылки. И по окончании последнего этапа брожения в бутылках, который длится как минимум неделю, пиво можно дегустировать ... или оставить созревать, как хорошее вино. Оно отлично сохраняется в течении 3-х лет





# Выставка Альп Хоум вершины декоративных тенденций

На пятом издании выставки декорации и обустройства интерьера и искусства жизни в горах, которая состоялась в Мерибель с 7 по 9 августа этого года, блистали стиль жизни и ноу-хау альпийских территорий.

Кресельный подъёмник в салоне? Почему бы и нет! Эти необычные создания в номерной ограниченной серии - выдумка Тьерри Лепивер. Основатель фирмы Альпинсофа собирает старые кресельные подъёмники, предназначенные для утилизации и превращает их в элегантные и комфортабельные диваны. Креселки отшлифовывают, полируют и покрывают лаком перед тем, как преобразить их для интеграции в любой стиль интерьера.

Тьерри Лепивер - почитаемая личность среди множества талантливых дизайнеров, с которыми мы встретились на выставке Альп Хоум : 70 экспонентов – исключительных и уникальных архитекторов интерьера, декораторов, мастеров, артистов, антикваров, пейзажистов в большинстве из альпийский регионов...

## ОБНОВЛЯТЬ, ЧТОБЫ НЕ СКУЧАТЬ

Амбиции организаторов выставки - не переставать удивлять своих несколько 10 000 посетителей. Со времени организации самой первой выставки Дадо Робино - дизайнер-декоратор и сценограф из городка Эм всегда занималась декорацией зала. “ Нашей целью было позиционировать выставку, как мероприятие высшего класса, которое невозможно проигнорировать,” - подчеркивает она. Её собственный стенд демонстрирует поиск оригинальности. Дадо Робино и её произведения из дерева, отделанные кожей и мехом персонализированы на заказ.

Мюрель Гакон, архитектор интерьера из

Мерибель представляет свои произведения уже много лет и рада новой организации выставки. « Это мероприятие привлекает широкую публику зрителей, а также и несколько верных покупателей, любителей новшеств, - отмечает она с удовольствием, - “Я в постоянном поиске новых идей и новых талантов,” - объясняет она, деликатно приподнимая бюст коровы - произведение из коровьего навоза артиста Кароло.

## ОБНОВЛЕННЫЙ ТРАДИЦИОННЫЙ ГОРНЫЙ СТИЛЬ

Атмосфера Альп Хоум : традиционный горный стиль, обновленный в стиле Арт-деко. Гуляя по аллее Тенденции, можно восхищаться традиционными горными предметами, пересмотренными в современном стиле, как например этот деревянный сундук Альтильинь. Бенуа Шабер обновил классику Альп. На его стенде представлены мебель и некоторые типичные горные декоративные предметы : настольная лампа в форме лыжника, вешалка в форме горных пиков или журнальный столик, на котором можно сделать репродукцию рельефа любого горного массива.

## ДЕКОРАЦИЯ ШИК И АТМОСФЕРА КОКОНА

Эмблематические животные - медведи, олени, волки, а также Пиренейская горная собака способствуют духу кокон выставки. На стенде Анима Пелюш (Мягкие Игрушки), слышна мелодия из фильма Белль и Себастьян, снятого в горах Савои. Сообщение можно персонализировать для создания

поэтической и феерической атмосферы в период Рождественских праздников...

Перед тем, как покинуть выставку, остаётся отдохнуть на бамбуковых структурах лионской фирмы Деамбюлон. Жан-Батист Дюбуа использует прочность и гибкость бамбука для создания на заказ эстетических и оригинальных структур. Небольшое дополнение к декорации вашего сада или интерьера...

## ВАЛОРИЗАЦИЯ ЖИЛЬЯ В ГОРНОЙ ТРАДИЦИОННОЙ СРЕДЕ

«Как предложить горное жильё так, чтобы оно стало настоящим маркетинговым аргументом туристического направления «Озёра и Горы» ? » - задаёт вопрос Пьер-Эмманюэль Данже, соорганизатор выставки. В 2010 году выставка Альп Хоум была организована и продумана совместно с курортом Мерибель. Шарм и качество туристического жилья являются ключевым аргументом привлекательности горных курортов, особенно курорта Мерибель...

На выставке можно не только посмотреть, но и получить практической совет касательно фискальных вопросов и поучаствовать в круглых столах, организованных вокруг вопросов архитектуры и дизайна, сложностей недвижимости на курортах и вдохнуть горный стиль жизни в своё шале или квартиру.

# Сурок такой знакомый и незнакомый



**Неотъемлемая эмблема горных регионов, альпийский сурок колонизовал как высокогорные территории и туристические тропы, так и стеллажи сувенирных магазинов. Любитель поиграть и любопытный, зверёк кажется приручённым, но на самом деле остаётся всё-таки диким животным, а значит... слабым. Осторожно, сурок !**

Это один из самых популярных животных в Альпах. Замершего на задних лапах сурка очень трудно заметить из-за чёрно-коричневой раскраски его меха, он очень хорошо сливается с травяными и каменистыми склонами. Но когда приближается турист, в небе кружит орёл или крадётся лиса, сурка слышно издали. Сильный свист льётся эхом по долине. Всё семейство быстро прячется в норы. Это боязливое поведение полностью меняется вблизи с посещаемыми местами : сурок превращается в любопытного и хитрого зверька, который иногда, не задумываясь, полезет в рюкзак за лакомством. « наблюдать за сурком легко : он ведёт дневной образ жизни и подпускает достаточно близко к себе человека. Эта близость ему на руку : человек отпугивает хищников, которые охотятся

на него », объясняет Людовик Имберди, ответственный по программе фауны Государственного Парка Эcran.

Ни один другой грызун, даже бобёр или белка (которая принадлежит тому же семейству), не обладает такой доброжелательностью. С противоположной стороны Атлантики, у индейцев сурок был животным-тотемом. Среди всех диких жителей наших гор сурок занимает первое место по симпатичности. Его имидж используют везде.

« Сурок является эмблематическим животным в Альпах, ему ничего не угрожает и, в отличие от горных козлов, летучих мышей и белых куропаток, не представляет необходимости защиты вида », утверждает Людовик Имберди. В Альпах на этого большого грызуна долгое время охотились из-за его меха, мяса и жира. На сегодняшний день на территории французских Альп сурок считается охотничьей дичью, кроме в Государственных парках, где охота запрещена. Таким образом само животное не подлежит защите, а только места его обитания.

Однако зверёк не приветствуется всеми и везде. Его присутствие не нравится фермерам : норы мешают сельскохозяйственным машинам во время сенокоса. И именно этот камень столкновения послужил созданию в 1990 году программы Альпийский Сурок (Университет Клод Бернар-Лион I). « Мы пришли к выводу, что владеем совсем незначительной информацией о сурках. Их присутствие настолько привычно, что никто никогда ими реально не заинтересовался. Так мы не располагаем никакой научной информацией об этом виде животных », подчёркивает Орели Коас, доцент биометрии и эволюционной биологии университета Лион I.

Исследователи установили, что сурки, которых до этого времени считали одними из редких моногамных млекопитающих, являются таковыми только с виду...

Сурки развили специфическую социальную структуру, которую можно наблюдать только у больших плотоядных.

В возрасте двух лет молодые сурки самцы и самки начинают покидать семью и искать новую территорию обитания. Продолжительность жизни сурков может превышать 10 лет и самый старый сурок в районе Гран Сасьер дожил до 15 лет.

Глобальное потепление представляет реальную проблему для сурков. Меньше холода - значит меньше снега и худшая изоляция. Представьте, если вместо того, чтобы при температуре  $-5^{\circ}\text{C}$  спать в хорошем спальнике вы спите при температуре  $0^{\circ}\text{C}$ , но без спальника... Результат : с понижением температуры в норе, для поддержания их собственной температуры во время спячки, сурки потребляют больше энергии. Весной они просыпаются более слабые и худые, что компрометирует их способность к размножению. « охота не представляет никакой опасности для сурков, в отличие от глобального потепления ».

## ПОЧЕМУ НЕЛЬЗЯ КОРМИТЬ СУРКОВ

Сурки фактически полностью травоядные животные : в зависимости от сезона года они питаются корнями, листьями и цветами растений. Им необходимо достаточно большое количество пищи, чтобы отложить запасы жира, которые позволят им пережить зиму ! Сурки способны адаптироваться и быстро поняли интерес сближения с человеком, который с радостью делится с ним остатками своей пищи. Но только эти продукты совершенно не адаптированы к их метаболизму. Результаты такой « диеты » на сегодняшний день ещё плохо знакомы. Всепринятая идея о том, что такое питание вызывает у сурков диабет остаётся легендой, так как нормальный уровень сахара в их крови до сих пор не известен.





# DIAMANT NOIR

RESTAURANT  
VAL THORENS



KOH-I NOR  
HOTEL ★★★★★  
VAL THORENS

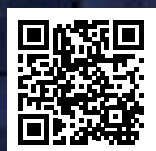
Vue & terrasse panoramique



★ Chef Eric Samson ★ Spa Valmont & Cinq Mondes ★

HÔTEL KOH-I NOR ★ L'HÔTEL 5★ LE PLUS HAUT D'EUROPE

73440 Val Thorens ★ Tél +33(0)4 79 31 00 00  
info@hotel-kohinor.com ★ [www.hotel-kohinor.com](http://www.hotel-kohinor.com)





NOUVEAU RANGE ROVER SPORT  
DE 0 À 4 300 MÈTRES  
SANS TURBULENCES

landrover.fr



ABOVE AND BEYOND



Repoussant les limites en matière d'agilité et de performances, le nouveau Range Rover Sport vous offre des sensations toujours plus exaltantes. Peu importe le terrain, il amène la conduite à un nouveau sommet d'excellence.

Réservez votre essai dès maintenant.

**DELTA SAVOIE LAND ROVER CHAMBERY ALBERTVILLE GRENOBLE**

22 rue Pierre & Marie Curie  
73490 LA RAVOIRE  
Tél. 04.79.72.94.08  
Fax. 04.79.72.56.08

63 rue Aristide Berges  
73200 ALBERTVILLE  
Tél. 04.79.10.03.37  
Fax. 04.79.32.66.63

ABOVE AND BEYOND : Franchir de nouveaux horizons.

Consommations mixtes Norme CE 1999/94 (L/100 km) : de 7,3 à 12,8 - CO<sub>2</sub> (g/km) : de 194 à 298.